

PART 12

DISCIPLINE AND PROCEDURES

懲戒および手続き

(version on 1.07.17)

TABLE OF CONTENTS

目次

Page

Chapter I DISCIPLINE

懲戒

1

§ 1 Infringements

違反

1

§ 2 Penalties

ペナルティ

7

§ 3 Scale of penalties for race incidents

競技中の出来事に対するペナルティの基準

14

§ 4 Provisional measures

暫定措置

34

Chapter II POWERS AND PROCEDURES IN DISCIPLINARY MATTERS

懲戒事項における権限および手続き

36

§ 1 Generalities

一般論

36

§ 2 Commissaires Panel

コミセール・パネル

36

§ 3 Disciplinary Commission

懲戒委員会

38

§ 4 National Federations

国内連盟

41

Chapter III COMPETENCE AND PROCEDURES IN CASE OF DISPUTES

争議の場合の適格性と手続き

44

§ 1 General

一般論

44

§ 2 UCI Arbitral Board

UCI仲裁委員会

45

Chapter IV [chapter abrogated on 1.01.10]

[2010年1月1日廃止]

PART 12 DISCIPLINE AND PROCEDURES

第12部 懲戒および手続き

- 12.0.000** Unless specifically provided for in the UCI Regulations, this part governs;
- infringements to the UCI Constitution and Regulations as well as disciplinary action and procedures relating thereto.
 - competence and procedures in terms of disputes.
- UCI規則に特に規定されない限り、この部が下記について管理する；
- UCI定款および規則に対する違反、ならびにそれに関する懲戒行為および手続き
 - 争議に関する適格性および手続き

(text modified on 1.01.10).

Chapter I DISCIPLINE
第1章 懲戒

§ 1 Infringements

§ 1 違反

Proof

証明

- 12.1.001** Infringements of the UCI Regulations may be demonstrated by any form of proof.
UCI規則上の違反は、あらゆる形式での立証により、具体的に説明されなければならない。
- 12.1.002** Statements made by commissaires in reports and minutes shall be deemed probatory unless proven otherwise.
報告書および議事録中のコミセールの声明は、別の証明がない限り、証拠と見なされる。
- 12.1.003** All officials shall be duty-bound to report any infringements they observe to the UCI or to the National Federation concerned, depending which of those entities is the competent instance.
すべての競技役員は、目撃したいかなる違反をも、UCIまたはNFのどちらが適当であるかによって、いずれかに報告する義務がある。

National Federations shall report to the UCI or to the competent National Federation any infringements they may observe and which fall within the competence of the disciplinary jurisdiction of UCI bodies or of the National Federation.

NFは、UCIまたは管轄国内連盟の適正な懲戒司法権下に分類される知り得たあらゆる違反を、UCIまたは管轄権のある国内連盟に報告しなければならない。

(text modified on 16.07.98 ; 1.09.03/本文は1998年7月16日、2003年9月1日に修正).

Various infringements

違反行為の種類

- 12.1.004** (1) Anyone who behaves in an incorrect or dishonest fashion with regard to any other, or who fails to keep a promise or to meet contractual or other obligations in the domain of cycling shall be penalised by a suspension of up to three months and/or a fine of between CHF 100 and CHF 10000.

自転車競技分野において他人に対し不正あるいは不正直なふるまいをする者、あるいは約束を守らない、契約上またはその他の義務を履行しない者は、3ヶ月以下の資格停止および/または100から10000スイスフランの罰金により制裁される。

Furthermore, the Disciplinary Commission may impose the following sanctions, in conjunction or not with the penalties above:

さらに、懲戒委員会は上述の制裁に連携しあるいは別個に下記の制裁を科すことができる。

1. On a trade team: its registration may be withdrawn or suspended for a determined period. A trade team may also be relegated to a lower class.

トレード・チームに対し：その登録の取り消しあるいは有期の資格停止。トレード・チームはまた、下位のクラスに降格され得る。

2. On an organiser: the organiser's event may be relegated to a lower class.

主催者に対し：その主催者の競技大会は、下位のクラスに降格され得る。

3. in any case, the Disciplinary Commission may impose any of the sporting or administrative penalties outlined in paragraph 2 below.

いかなる場合にも、懲戒委員会は下記の第2項に概述されるスポーツまたは管理上の制裁を科すことができる。

(2) Without prejudice to the powers of the Disciplinary Commission, the President of the UCI or *in his absence*, a *vice-president* may, in the cases listed in paragraph 1, impose sporting or administrative penalties such as

懲戒委員会の権能を損なうことなく、UCI会長または会長が不在の場合には副会長が、第1項に掲げられる場合において、次のようにスポーツまたは管理上の制裁を科すことができる。

- elimination or temporary neutralisation of points won or to be won for a classification
- exclusion from participation in world championships, continental championships or Olympic Games
- exclusion from official ceremonies
- exclusion from UCI commissions.
- 獲得した、あるいは獲得予定のランキング・ポイントの除外または一時的無効化
- 世界選手権、大陸選手権またはオリンピック競技大会への参加の排斥
- 公式式典からの排斥
- UCI委員会からの排斥

These penalties may also be applied to the group (trade team, team, national federation, etc.) to which the offender belongs and to its other members.

これらの制裁は、違反者が所属する団体(トレード・チーム、チーム、国内連盟等)およびその団体の他のメンバーにも科され得る。

Furthermore the President may overrule or suspend any UCI decision for which the conditions are not respected or where the matters taken into account when that decision was taken prove to be incorrect or incomplete.

さらに、会長は、条件が尊重されないで、あるいは決定がなされるときに事実が誤って、もしくは不完全に考慮されたた、いかなるUCIの決定をも、却下するか保留する事ができる。

The President's decision shall be applied without further procedure other than a period of notice.

会長の決定は、周知期間以上の手続きなしに適用される。

Within eight days of receiving the President's decision, the interested party may

submit an appeal to the Court of Arbitration for Sport (CAS) by registered mail. The act of appealing shall not suspend the execution of the UCI President's decision, but the appellant may submit a request for a suspension to the president of CAS.

会長の決定を受けてから8日以内に、利害関係者はスポーツ仲裁裁判所(CAS)に書留郵便により上訴を提出できる。この上訴行為は、会長の決定の実施を停止できないが、上訴人はCAS委員長に執行停止を要請できる。

(3) if grave or urgent circumstances justify it in the interests of cycling, the president of the UCI, or, in his absence, a vice-president, may provisionally suspend any licence-holder.

関係する自転車競技において重大あるいは緊急な状況においては、UCI会長または会長が不在の場合には副会長が、いかなるライセンス保持者も暫定的に資格停止とすることができる。

Within eight days of receiving the President's decision, the interested party may submit an appeal to CAS. This appeal shall not suspend the execution of the UCI President's decision.

会長の決定を受けてから8日以内に、利害関係者はCASに上訴を提出できる。この上訴行為は、会長の決定の実施を停止できない。

(text modified on 16.07.98; 1.01.10).

Forms of infringement

違反の種類

12.1.005

Anyone subject to UCI Regulations shall be suspended for a minimum of one and a maximum of six months, who:

UCI規則に従い、以下の者を1ヶ月以上、6ヶ月以内の資格停止処分とする:

1. behaves in a violent manner or uses defamatory or abusive language to or about a commissaire, a UCI body or its members or, in general, anyone performing a function provided for in the UCI Constitution or Regulations, or
コミセール、もしくはUCI組織、もしくはそのメンバー、もしくは一般的にUCI定款や規則に規定された職務を履行する者に対して、または、それらに関して、暴力的態度で接した者、もしくは中傷的言葉を使用した者、もしくは悪態をついた者。
2. behaves in such a way as to blemish the image, the reputation or the interests of cycling or the UCI, or
自転車競技またはUCIのイメージ、評判、または利益を損なうような振る舞いをする者。
3. without valid reason, fails to respond when convened or summoned by a UCI authority or disciplinary body.
UCI内の所管または懲戒関係所管から、招集または召喚された時に、正当な理由なく、応じなかった者。

12.1.006

Any form of fraud not specifically penalised by a particular provision of the UCI Regulations shall be penalised as follows:

UCI規則の特定条項によって特に罰則を適用されないあらゆる不正行為には、以下のように罰則を適用する:

1. Licence-holder (except organiser) : suspension of between one month and one year and a fine of between CHF. 200 and CHF.10,000;
(主催者を除く)有資格者:1ヶ月以上1年以内の資格停止、および200スイスフラン以上10,000スイスフラン以内の罰金。

2. Trade Team, club or other association or sporting group or an organiser: suspension of between one month and one year and a fine of between CHF.1000 and CHF.100,000.

トレードチーム、クラブ、もしくはその他の協会、またはスポーツグループ、または主催者: 1ヶ月以上1年以内の資格停止、および100スイスフラン以上、100,000スイスフラン以内の罰金。

In the case of a repetition of the same offence within two years, the above penalties shall be doubled; in a serious case, final debarment may be pronounced in addition to the fine.

2年以内に同一違反が繰り返された場合には、上記罰則は2倍とする。つまり、深刻な場合には、罰金に加えて、最終的には除名処分を下すことができる。

12.1.007

Any infringement committed by a licence-holder, other than an organiser, of a provision of the UCI Regulations - including any race incident - that is not specifically penalised, shall carry a fine of between CHF100.00 and CHF 10,000.00.

主催者以外のライセンス保有者がおこした、特に罰則規定のないUCI規則の規定に対する、あらゆる競技中の問題行為を含むすべての違反には、100スイスフランから10000スイスフランの罰金を科す。

(text modified on 1.01.10).

12.1.008

In the case of an infringement committed by an organizer during the same race on the Continental or World Calendar in two consecutive years, the UCI Management Committee may in addition refuse to include that race on the Calendar for a year or, where the race has already been put on the calendar by the UCI ProTour Council, remove it from the calendar.

2年連続して、大陸または世界競技日程上の同一レース中に大会主催者によって行われた違反の場合には、UCI理事会は、加えて上記競技日程から1年間、当該レースを除外することができる。あるいは、既に該レースがUCIプロツアー評議会による競技日程に掲載されている場合には、そのレースを競技日程より削除する。

In the case of an infringement committed the first time a race is run after a year's suspension, that race may be banned from the Calendar for a further year.

1年間の資格停止後、初めて行われたレースで違反が行われた場合には、当該レースをさらに1年間競技日程から除外することができる。

For the purpose of this article, a race shall be considered the same race if organised directly or indirectly by the same organiser during the same period and following the same course as that of the banned race or a course adjacent to it. In case of disagreement, the CAS decision shall be final.

本条項の主旨により、同一期間に同一競技大会主催者によって直接的にもしくは間接的に組織されたレース、または禁止された競技大会のコースと同一コースもしくはそれに隣接するコースを走る場合には、競技大会は同一と見なされる。これについて意見が異なる場合には、CASの決定を優先する。

(text modified on 2.03.00; 06.04.05; 1.01.10).

12.1.009

Any infringement of a provision of the UCI Regulations that is not specifically penalised and which is committed by a Trade Team, an employer, a club, association or other person or entity maintaining a relationship with riders with a view to the practice of cycling, shall carry a fine of between CHF. 100 and CHF. 10,000.

特に罰則のないUCI規則の規定に対する違反で、トレード・チーム、雇用者、クラブ、協会、またはその他、自転車競技を行う為に選手との関係を維持している者もしくは団体が犯した違反には、100スイスフラン以上10,000スイスフラン以内の罰金を科す。

Race incidents

競技中の出来事(制裁の対象となりうる問題行為)

12.1.010 Race incidents shall be all offences as are designated as such in the Regulations as well as any behaviour at variance with the Regulations occurring during the race and not specifically penalised.

競技中の制裁の対象となりうる問題行為は、競技中に起こり、また具体的にペナルティが示されていない規則に違反する行動と同様に、規則において示されているかのように、すべて違反行為とする。

12.1.011 Race incidents shall be punished by the Commissaires Panel, but it may not hand down suspensions.

競技中の制裁の対象となりうる問題行為には、資格停止処分を除いて、コミセール・パネルが罰則を適用する。

Suspensions as well as race incidents, in case the latter were not noted by the commissaires, shall be judged and punished by the UCI Disciplinary Commission provided that the case is referred to the UCI Disciplinary Commission within two months of the end of the event.

資格停止および競技中の問題行為については、後者がコミセールにより記録されない場合、競技終了より2か月以内にUCI懲戒委員会に付託されることを条件として、UCI懲戒委員会が裁定し、処罰する。

(text modified on 1.01.97; 1.01.10).

12.1.012 Decisions by the Commissaires Panel or the referee on race incidents shall not be open to appeal unless a fine exceeding CHF.200.00 is imposed.

競技中の問題行為に対するコミセール・パネルまたは審判員の決定が罰金200スイスフラン以上を課されたものでない限り、異議を申立てることはできない。

In this case, licence-holders may lodge an appeal with the UCI Disciplinary Commission, which decides in the last instance. The appeal shall be lodged within 10 days of the end of the race.

この場合、ライセンス保有者は、最終的にUCI懲戒委員会に異議申立てできる。異議申立ては競技終了後10日以内に行わなければならない。

The Disciplinary Commission shall within eight days inform the UCI that the appeal has been lodged. A copy of the appeal decision shall be sent to the UCI within an eight-day deadline.

懲戒委員会は8日以内にUCIに、異議申立てが提出されたことを通知しなければならない。異議申立て裁定の写しを8日間の期限内にUCIに送付しなければならない。

(text modified on 1.01.00; 1.01.10).

12.1.013 If a race incident is penalised by a suspension, the suspension shall be pronounced by the UCI Disciplinary Commission.

競技中の問題行為に資格停止が罰則として適用される場合、UCI懲戒委員会が、その資格停止を宣言する。

If the suspension is accompanied by another penalty, with the exception of a fine, the Commissaires Panel shall impose the other penalty provisionally. The appropriate body for imposing the suspension shall take the final decision which shall be open to such appeal as provided for.

その資格停止が罰金以外のその他のペナルティを伴う場合、コミセール・パネルは臨時にその他のペナルティを科すことができる。資格停止を課す適当な機構が、最終決定を、これに対して異議申立てできるという条件で、下すことができる。

(text modified on 1.01.97; 1.01.10).

Technological fraud

技術的不正

12.1.013 bis Technological fraud is an infringement to article 1.3.010.

技術的不正は条項1.2.010違反である。

Technological fraud is materialised by:

技術的な詐欺は次により具体化する:

- The presence, within or on the margins of a cycling competition, of a bicycle that does not comply with the provisions of article 1.3.010.
- The use by a rider, within or on the margins of a cycling competition, of a bicycle that does not comply with the provisions of article 1.3.010.
- 自転車競技内または周辺内における条項1.3.010の規定に適合しない自転車の存在。
- 自転車競技内または周辺内における条項1.3.010の規定に適合しない自転車の使用。

All **riders and teams, or other entities a rider represents (in particular national federations at races where national teams participate)**, must ensure that all their bicycles are **at all times** in compliance with the provisions of article 1.3.010. Any presence of a bicycle that does not comply with the provisions of article 1.3.010, within or on the margins of a cycling competition, constitutes a technological fraud by **the rider and the team, or other entity the rider represents in the relevant competition, irrespective of whether the bicycle is at all used during the competition.**

すべての**競技者およびチームまたは他の競技者の代理者(特に、ナショナル・チームが参加している場合には国内連盟)**は、そのすべての自転車が**常に**条項1.3.010の規定に適合することを保証しなければならない。条項1.3.010の規定に適合しない自転車の自転車競技内または周辺内におけるいかなる存在も、**自転車が競技において少しでも使用されたかにかかわらず、競技者およびチームまたは問題の競技において競技者を代理する者**による技術的不正を構成する。

The rider concerned shall be sanctioned as follows:

関与した競技者は下記のように制裁される:

disqualification, suspension of a minimum of six months and a fine of between CHF 20'000 and CHF 200'000.

失格、最短6ヶ月の資格停止および20,000から200,000スイスフランの罰金。

Unless circumstances of exceptional nature require otherwise, the rider's team or other entity the rider represents shall be sanctioned as follows:

例外的なその他の状況がない限り、競技者のチームまたは競技者の代理者は下記のように制裁される:

disqualification, suspension of a minimum of six months and a fine of between CHF 100'000 and CHF 1'000'000.

失格、最短6ヶ月の資格停止および100,000から1,000,000スイスフランの罰金。

In addition to the above, any action or omission by a person or entity subject to the UCI Regulations enabling, encouraging, facilitating, covering up or otherwise intentionally assisting in a technological fraud shall be sanctioned by a suspension of a minimum of six months and a fine of between CHF 5'000 and CHF 200'000.

上記に加えて、技術的不正を可能にし、促進し、助長し、覆い隠し、または意図的に支援するUCI規則の対象となる個人または団体による行為または怠慢は、最低6ヶ月間の資格停止および5000から200'000スイスフランの罰金。

Fines imposed may in exceptional circumstances differ from the limits set out above.

例外的な状況において、課される罰金は、上記の範囲とは異なる場合がある。

Comment: the margins of a cycling competition shall be understood as any location in and around a competition site or circuit where a bicycle may be kept or stored with the possibility of it being used by a rider in the relevant competition.

説明: 自転車競技の範囲は、競技会場またはサーキットの周りのどこかで、競技会の競技者が自転車を使用する可能性を持って保管または保管することができる場所として理解されるものとする。

(article introduced on 30.01.15; modified on 2.02.17)

§ 2 Penalties

§ 2 ペナルティ

General provisions

一般規定

- 12.1.014** With the exception of warnings and blame, a penalty for an infringement of the UCI Regulations may be handed down only under the terms of a provision of the UCI Constitution or Regulations in effect at the time the infringement.
警告および懲戒を除き、UCI規則の違反に対するペナルティは、違反時に有効であるUCI定款または規則に基づいてのみ下される。
(text modified on 1.01.10).
- 12.1.015** National Federations may not introduce other penalties for infringements of the UCI Constitution and Regulations.
国内連盟は、UCI定款および規則の違反に対して、その他のペナルティを科してはならない。
- 12.1.016** Any authority that has to pronounce on an infringement of UCI Regulations shall impose the penalties provided, once the facts have been established. No penalty may be suspended save in such cases and on such conditions as provided for in the UCI Regulations themselves.
UCI規則に対する違反を宣言しなければならない関係所管は、一旦その事実が確定されたら、規定のペナルティを科す。いかなるペナルティも、UCI規則それ自体の中で規定されているような場合および条件を除いて、留保されない。
- 12.1.017** Unless otherwise provided or in application of article 11.2 of the UCI Constitution, penalties provided for under the UCI Regulations and penalties pronounced by National Federations on the basis of their own regulations, inasmuch as they comply

with UCI Regulations, shall be enforceable in the territories of all UCI member National Federations.

UCI定款の11.2条項に規定されない、またはそれを適用しない場合を除いては、UCI規則に基づいて規定されたペナルティ、およびUCI自身の規則に基づいてUCIによって宣言されたペナルティは、UCI規則に従っている限り、すべてのUCIメンバーであるUCIの受け持ち区域内で有効である。

12.1.018 National Federations shall ensure that penalties handed down be implemented once they become enforceable.

国内連盟は、言い渡されたペナルティが、一旦執行されたら、確実に実施されるようしなければならない。

12.1.019 If the same incident constitutes an infringement of several provisions, the penalties provided for by each of those provisions shall be added, on the understanding that they all be penalties of the same nature and that the total penalty does not exceed the highest maximum penalty provided for.

同一の問題行為がいくつかの規定に違反する場合、各規定にあるペナルティが加算されなければならない。その際、それらのペナルティはすべて同等に見なされ、および合計のペナルティは、規定されている最大ペナルティを超えないことを了解しているものとする。

12.1.020 Anyone subject to the UCI Regulations shall refund any amount or fine that the UCI, a National Federation or an organiser might have to pay to a third-party because of the action of that offending party. The party shall be automatically suspended if the refund is not made within 30 days of first request and for as long as the amount is not refunded in full.

その違反当事者の行為のため、UCI、国内連盟または主催者が、第三者に支払わなければならないであろう金額または罰金を、UCI規則に従って、いかなる人物でも返済しなければならない。最初に要求されてから30日以内に返済を行わず、あるいは全額を返済しない限り、当該当事者は、自動的に資格停止処分になる。

If need be, the bank guarantee deposited at the UCI shall be drawn upon.

必要な場合は、UCIに預託された銀行保証を引き当てる。

(text modified on 1.01.99; 1.01.10).

12.1.021 In stages races, all punishments and penalties shall count against individual general classifications. They may, depending on the gravity of the infringement, and if so decided by the Commissaires Panel, be applied to individual stage classifications.

ステージ・レースの場合は、すべての罰則およびペナルティは個人総合順位に対して科す。それら違反行為の重大性に応じ、コミセール・パネルが決定した場合は、ステージ個人順位にも適用する。

If in the judgment of the Commissaires Panel, an infringement committed by a rider gives an advantage to the general classification by time of his team, a time penalty of 30 seconds shall also be applied to the team.

コミセールパネルの判断において、競技者により犯された違反行為が、彼にチームの総合時間順位に利益を与えた場合、そのチームにも30秒のタイム・ペナルティを科す。

(modification came into force on 01.01.00; 1.01.04 /改訂は2000年1月1日、2004年1月1日より発効)

Disqualification

失格

12.1.022

The disqualification of a rider shall incur invalidation of results and his being eliminated from all classifications and losing all prizes, points and medals in the race in question.

失格選手は、競技結果を無効とし、問題の競技においてすべての順位から除外され、すべての賞典、ポイントおよびメダルを失う。

Disqualification may take the form of a rider being forbidden to take the start if the infringement is observed before the start of the race or that of his elimination from the race if discovered during the course of the race.

失格とは、競技の出走前に違反が見つかった場合、出走を禁止されることであり、または競技中に発見した場合、競技から除外させられる形をとる。

If the refused start or disqualification are not acted upon in due time, the offence shall be penalised by an elimination or a disqualification as appropriate.

もし、スタートの拒否または失格が適切なきに科されなかった場合、その違反は除外または失格のかたちで適切に制裁されなければならない。

Unless expressly stated in a clause, the place of the disqualified rider or trade team is taken by the next rider or trade team in the ranking, in order that all places are always occupied.

条項に特に述べられていなくても、失格した競技者あるいはトレード・チームの順位は、すべての順位が常に占められるように、次位の競技者またはトレード・チームにより占められる。

In a track event in which two or more riders or teams compete directly with each other, no rider or team can take the place of a disqualified rider or team if they have not met in direct competition in the affected round.

2人以上の競技者またはチームが直接対戦するトラック競技の場合、失格等の原因となったラウンドにおける直接的な競技において対戦していないならば、いかなる競技者またはチームも失格した競技者またはチームの順位を得ることはできない。

(text modified on 13.8.04, 1.10.10; 1.10.12).

12.1.023

Any rider eliminated from a stage race shall not be permitted to participate in any other competition for the duration of the race for which he was penalised, on pain of a 15 day suspension and a fine of CHF. 200 to 1,000, -.

ステージ・レースから除外されたあらゆる競技者は、当該レースの期間中、その他のいかなる競技にも参加することは許可されない。これに違反した場合は、15日間の資格停止の罰則、および200～1,000スイスフランの罰金が当該競技者に科される。

Warning or reprimand

警告または譴責

12.1.024

A warning or reprimand can be handed down by a commissaire or UCI authority to anyone guilty of a minor act of negligence or fault, if attenuating circumstances so justify.

十分な根拠を示す為には弱い状況である場合、UCIコミセールまたは関係所管は、小さな過失または誤りの行為による違反者に対して、警告または譴責を言い渡すことができる。

(text modified on 1.01.09).

Blame

懲戒

- 12.1.025** An blame may be delivered by UCI authorities to anyone failing to meet the obligations imposed by sporting ethics, morals or loyalty to cycling.
UCI内の所管は、スポーツ倫理、モラル、または自転車競技に対する忠誠心に基づいて課される義務を満たさぬ者を、懲戒することができる。
- 12.1.026** An blame may be published in the UCI "Information" bulletin and/or, should the UCI so require, in the official publications of National Federations.
懲戒は、『UCIインフォメーション』の中に公布され、および／または、UCIが要請する場合、UCIの公式出版物により公布される。

Fine

罰金

- 12.1.027** The amount of the fines cited in UCI Regulations is given in Swiss francs (CHF). In the case of payment in any other currency, the sum transmitted shall correspond at least to the amount in CHF, net of all expenses at the current rate on the day of the payment.
UCI規則に言う罰金総額は、スイスフラン(CHF)で示されている。それ以外の通貨で支払う場合、送金合計金額は、支払日における対スイスフラン通貨レートで換算したスイスフランに少なくとも一致する費用全額とする。

(text modified on 1.01.10).

- 12.1.028** The Management Committee can decide to reduce the amount for fines set under the UCI regulations for such continents or countries as it may determine.
理事会は、それが定めた当該大陸または国に対するUCI規則に従い、罰金を減額する決定ができる。

- 12.1.029** Fines due to the UCI shall be paid within one month of the notification of invoice. This invoice may legitimately be sent either to the offender, to his trade team, to his club or to his national federation.

UCIに支払う罰金は、請求の通知から1ヶ月以内に支払わなければならない。この請求は正当に、違反者、所属トレード・チーム、所属クラブまたは所属国内連盟すべてに送付される。

Other fines shall be paid within three months of the punishment becoming enforceable.

その他の罰金は、ペナルティが執行されてから3ヶ月以内に支払われなければならない。

If payment is not received by the due date, the total amount of the fine shall automatically be increased by 20%.

期限までに支払いが受領されない場合、罰金の合計額は自動的に20%増額される。

If the total sum due is not settled in full one month after the due date, the offender shall be suspended automatically until the total sum is paid. If the offender is already subject to suspension for another reason, the period of suspension for non-payment shall be added to the term of that suspension.

期限から満1ヶ月以内に合計額が清算されない場合、違反者は自動的に、合計額が支払われるまで資格停止となる。違反者が他の理由ですでに資格停止となっていた場合、支払い不履行による資格停止期間はその資格停止期間に加算される。

(text modified on 1.01.02; 1.01.10).

12.1.030 The Trade Team or the sports association of which the offender is member shall be held jointly and severally liable with him for payment of any fines imposed on licence-holders for infringements of the UCI regulations as well as for any amount referred to in article 12.1.020.

違反者がメンバーとなっているトレード・チーム、またはスポーツ協会は、12.1.020条項に言及されている金額同様に、UCI規則違反についてライセンス保有者に科された罰金の支払いに、共同かつ個別に責任を有する

If need be, the bank guarantee deposited at the UCI shall be drawn upon.
必要な場合は、UCIに預託される銀行保証を引き当てる。

(text modified on 1.01.99; 1.01.10).

12.1.031 Fines imposed for race incidents referred to under article 12.2.001 shall go to the organiser's National Federation.

12.2.001の条項に基づいて、競技中の問題行為に対して科された罰金は、主催者の所属する国内連盟に与えられる。

Fines imposed for offences referred to under article 12.2.002 shall go to the National Federation that issued the licence in question.

12.2.002の条項に基づいて、違反行為に対して科された罰金は、当該ライセンスを発行した国内連盟に与えられる。

Other fines shall go to the UCI and shall be paid directly into its bank account. Where determined by the Management Committee the recovery of fines may be entrusted to the organiser's national federation in accordance with such procedures as the Management Committee may lay down.

その他の罰金はUCIが受け取り、その銀行口座に直接支払われるものとする。理事会の決定により、罰金の回収は、理事会が定めた手順に従い、主催者が所属する国内連盟に委託することができる。

Suspension

資格停止

12.1.032 1) Suspension shall deprive the suspended party of the right to participate, in any capacity whatsoever, in sporting activities organised under UCI, Continental Confederations and National Federations Regulations and in any activities of the UCI, Continental Confederations, National Federations and their various authorities or affiliated entities.

資格停止処分とは、UCI、大陸自転車競技連合および国内連盟の規則に基づいて組織されるスポーツ活動に参加する権利およびUCI、大陸自転車競技連合、国内連盟およびそれらの所管または関連団体のいかなる活動にも参加する権利を、当該当事者がいかなる立場でも、資格停止になった当事者から剥奪する。

2) Suspension decided in pursuance of the UCI Regulations may incur consequences for the practice of other sports, according to the regulations of the governing bodies of such other sports or according to applicable laws.

UCI規則に従って決定された資格停止は、他のスポーツを監理する団体の規則あるいは適用される法律に従い、他のスポーツの実践においても重大な結果をもたらす。

3) During its suspension, the licensee remains responsible of any breach to UCI

Regulations and remains under the authority of the UCI Disciplinary instances.
資格停止中も、ライセンス保持者は、UCI規則違反への責任を有し、UCI懲戒委員会の権威下にある。

- 4) During the period of suspension, no financial contribution shall be granted by the National Federation to the rider and the rider shall not accept any financial contribution or other advantages related to the practice of his sport.
資格停止期間中は、国内連盟より経済的補助金が競技者に与えられてはならず、競技者はいかなる経済的補助金あるいは彼のスポーツ実践に関連する優位性を受けてはならない。
- 5) Further and specific consequences of a suspension decided in pursuance of the UCI anti-doping rules are laid down in anti-doping Regulations.
UCIアンチドーピング規則に従った資格停止のそれ以上の特定の結果は、アンチドーピング規則に規定される。

(text modified on 13.8.04; 1.01.09; 24.09.15).

12.1.033 In the case of the suspension of a Trade Team, a club, an association or other such entity, all licence-holders that are members or in any way related thereto shall also be suspended, unless authorisation be given by the UCI Executive Committee to exercise their activities on an individual basis, if need be on conditions to be set by the Executive Committee.

トレード・チーム、クラブ、協会または、その他の団体の資格停止の場合、必要な場合はUCI常任理事会によって定められた条件で、常任理事会によって個人として活動する許可を得られていない場合は、それらの団体のメンバーまたはそれらに関連するすべての有資格者も、資格停止となる。

12.1.034 Notwithstanding application of article 12.1.017, suspension shall entail the withdrawal of the licence for the duration of the suspension.

12.1.017条項の適用にもかかわらず、資格停止は、資格停止期間中、ライセンスの取消を伴う。

The person suspended shall not, upon expiry of the period of suspension, be returned his licence or given a new licence and shall not be eligible to participate in cycling events in whatever capacity if he has not fulfilled all his obligations under the present regulations or under any decision taken in accordance therewith.

資格停止された人は、資格停止期間満了まで、ライセンスを返還されあるいは新しいライセンスを与えられることはなく、現行規則またこれに従った決定により負わされた義務をすべて果たさないならば、いかなる資格においても自転車競技大会に参加することはできない。

(text modified on 1.01.09).

12.1.035 Any participation of a suspended licence-holder in a cycling event shall be deemed null and void. The licence-holder shall be punished by a fine of CHF.1000 to 5000 notwithstanding any other penalties that could be applied for infringements committed during the unauthorized participation.

資格停止処分中のライセンス保有者が、自転車競技に参加した場合、それは無効と見なされる。ライセンス保有者には、認可されていない参加中に犯した違反に適用されるその他のペナルティとは別に、1,000~5,000スイスフランの罰金を科す。

Where a suspended licence-holder violates the terms of his suspension, a new period of suspension equal in length to the original period of suspension shall be added to the end of the original period of suspension.

資格停止処分中のライセンス保有者が、彼の資格停止期間に違反するとき、当初の資格停止期間

と同等の資格停止期間が当初の資格停止期間の終了後に追加されるものとする。

The new period of suspension may be adjusted based on the licence-holder's degree of fault and other circumstances of the case. The determination of whether a licence-holder has violated the terms of his suspension and whether an adjustment is appropriate, shall be made by the Disciplinary Commission. The determination of whether a licence-holder has violated the terms of his suspension and whether an adjustment is appropriate, shall be made by the Disciplinary Commission.

新たな資格停止期間は、ライセンス所持者による違反の程度および事案の他の状況に基づき調整されうる。ライセンス所持者が彼の資格停止期間に違反したかどうか、そして調整が適切であるかどうかの決定は、懲戒委員会が行なうものとする。

Violation of the prohibition of participation during suspension imposed under the anti-doping rules is governed by article 10.12.3 of the anti-doping Regulations and the Disciplinary Commission has jurisdiction over the matter.

アンチドーピング規則の下で課された資格停止中の参加禁止違反はアンチドーピング規則条項 10.12.3によって管理され、懲戒委員会は事案に関して管轄権を持っている。

(text modified on 1.01.09; 24.09.15).

12.1.036 Any decision imposing a suspension and any appeal procedure against such a decision shall automatically stipulate the starting and ending dates of the period of suspension to be served even if, in the case of an appeal, the substance of the appeal is not examined (withdrawal of the appeal, inadmissible or belated appeal, etc.).

資格停止の決定およびこの決定に対する異議申立ての手続きは、たとえ異議申立てを行いあるいはその異議申立ての大意が調べられていなくても(異議申立ての撤回、容認されないまたは提出が遅れた異議申立て、その他)、資格停止の期間の開始日および終了日を自動的に規定する。

Subject to the article 12.1.037, the start of the period of suspension shall be set within a week of the expiry of the possible appeal period.

12.1.037条項に従って、資格停止期間の開始は、異議申立てが可能である期間の終了後1週間以内に定められなければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.1.037 The suspension shall be effective in matters sporting. It shall be enforced during a period of normal activity by the party concerned. For that purpose, the suspension may be spread over several parts of the year.

資格停止は、スポーツに関連する事項に対して有効である。関係当事者の通常の活動期間中において有効である。このため、資格停止期間は、その年のいくつかの期間に分割され得る。

12.1.038 A National Federation, a body of which hands down a suspension, shall inform the UCI as soon as the suspension becomes enforceable.

資格停止処分を下す団体である国内連盟は、資格停止処分が有効となり次第、UCIに通知しなければならない。

The National Federation shall indicate:

当該国内連盟は以下の事項を報告しなければならない:

1. the identity of the rider (surname, first name, address, nationality, National Federation, category, licence number)
2. the authority that handed down the suspension

3. the incident for which the penalty was imposed
4. the start and end of the suspension period.
1. 当該競技者の身元(氏名, 住所, 国籍, UCI, カテゴリー, ライセンス番号)
2. 資格停止処分を下した所管機関
3. ペナルティの対象となった問題行為
4. 資格停止期間の開始日および終了日

The UCI shall be immediately informed of any amendment to the conditions of a suspension as originally communicated to it.

資格停止の条件のいかなる修正についても, 最初に資格停止を報告したように, ただちにUCIに報告しなければならない。

The present article shall not apply to riders who have not yet participated in a World or Continental Calendar race.

本条項は, 世界または大陸競技日程に参加したことがない選手には, 適用しない。

§3 Scale of penalties for race incidents

§3 競技中の問題行為に対するペナルティの基準

- 12.1.039** Notwithstanding the penalties as listed hereunder, the licensee who commits a serious fault, may immediately be disqualified by a commissaire.

ペナルティが以下の表に掲げられていない場合でも, 重大な違反を犯したライセンス保持者は, コミセールにより直ちに失格とされ得る。

If the race incident is a behavior which harms the image, the reputation or the interests of cycling or the UCI, the licensee will also be summoned in front of the Disciplinary Commission and penalised according to article 12.1.005.2.

レース中の問題行為が自転車競技あるいはUCIのイメージ, 世評, 利益を損なうものである場合, ライセンス保持者は懲戒委員会に召還され, 条項12.1.005.2によりペナルティを科される。

(text modified on 1.01.04/本文は2004年1月1日に修正).

- 12.1.040** Without prejudice to article 12.1.039, race incidents which refer to the following table are sanctioned as outlined in the table.

12.1.039の条項の侵害を除いて, 下記の表に表される競技中の問題行為は, 表による概略に従い制裁される。

The table applies to all races. However, for national races, the respective national federations can set lower fines than those stipulated in the column “other races” of the table.

この表は全競技に適用する。しかしながら, 国内競技については当該国内連盟が, 表中の「その他の競技」の欄に規定するより低額の罰金を設定できる。

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

Discipline 種目	Events 競技大会	
Road ロード	World Championships - Elite Men Olympic Games - Elite Men UCI World Calendar Class HC and 1 – Elite Men 男子エリート世界選手権 オリンピック競技大会男子エリート UCI ワールド・カレンダー クラス HCおよび1 -男子エリート	Other events その他の競技
Track トラック	Elite World Championships Men Elite World Cup Elite 6-days Other Elite events 男子エリート世界選手権 男子エリート・ワールドカップ エリート6日間競技 その他エリート競技	Other events その他の競技
Cyclo-cross シクロ・クロス	Elite World Championships World Cup Class 1 エリート世界選手権 ワールド・カップ クラス1	Other events その他の競技
Mountain bike マウンテンバイク	Elite World Championships Olympic Games World Cup エリート世界選手権 オリンピック競技大会 ワールド・カップ	Other events その他の競技

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

Para-cycling パラサイクリング	World Championships Paralympic Games World Cup 世界選手権 パラリンピック競技大会 ワールド・カップ	Other events その他の競技
Race incidents 競技中の出来事(問題行為)		
1. Signature check 署名チェック		
1.1 Start without signature check 署名せずにスタートする	eliminated or disqualified and 100 除外または失格および100	eliminated or disqualified and 30 除外または失格および30
1.2 Team not respecting team order for signature check チームが、署名チェックにおけるチーム順を尊重しない	Rider: 100 Team Manager: 500 競技者: 100 チーム監督: 500	
2. Bicycle 自転車		
2.1 Presentation at the start of a race or a stage race with a bicycle not in conformity with the regulations 規則に適合しない自転車で競技またはステージ・レースのスタートに現れる。	start refused スタートは拒絶される	start refused スタートは拒絶される
2.2 Use of a bicycle in a race which is not in conformity with the regulations 規則に適合しない自転車を競技に使用する。	eliminated or disqualified 除外または失格	eliminated or disqualified 除外または失格
2.3 Use or presence of a bicycle that does not comply with article 1.3.010 (cf. art. 12.1.013bis) 条項1.3.010に従わない自転車の使用または存在(条項12.1.013bis参照)	rider: disqualification team: disqualification 競技者: 失格 チーム: 失格	rider: disqualification team: disqualification 競技者: 失格 チーム: 失格
3. Clothing 衣服		

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

3.1 Wearing of non essential items (art. 1.3.033) 必須でないものを着用する(1.3.033条)	start refused スタートは拒絶される	start refused スタートは拒絶される
3.2 Rider at the start without mandatory helmet 競技者が義務づけられたヘルメットなしにスタートしようとする.	start refused スタートは拒絶される	start refused スタートは拒絶される
3.3 Rider taking off the mandatory helmet during a race 競技者が義務づけられたヘルメットを競技中に外す	disqualified and 100 失格, および100	disqualified and 50 失格, および50
<i>(text modified on 5.05.03; 1.01.04; 1.01.05/本文は2003年5月5日, 2004年1月1日, 2005年1月1日に修正された)</i>		
4. Number, epaulet, cycle plate or frameplate changed or badly positioned ゼッケン, フレームナンバー等の形を変えまたは悪い位置につける		
4.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Rider: 50 競技者: 50	Rider: 30 競技者: 30
4.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: 50 2 nd offence: 200 3 rd offence: elimination 1回目: 50 2回目: 200 3回目: 除外	1 st offence: 30 2 nd offence: 50 3 rd offence: elimination 1回目: 30 2回目: 50 3回目: 除外
<u>4 bis Identification number replicated on a different support than the one provided by the organiser (art. 1.3.077)</u> <u>主催者により提供されたものと異なる素材・支持体により識別番号を複製する(条項1.3.077)</u>	<u>start refused</u> <u>スタートは拒絶される</u>	<u>start refused</u> <u>スタートは拒絶される</u>

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>5. ID number or frameplate invisible or unrecognisable - One-Day Race - Stage Race ゼッケン, フレ-ムナンバ-等見えない, 認識できない - ワンデイ・レース - ステージ・レース</p>	<p>Rider: 100 1st offence: 100 2nd offence: 200 3rd offence: elimination 競技者: 100 1回目: 100 2回目: 200 3回目: 除外</p>	<p>Rider: 50 1st offence: 30 2nd offence: 50 3rd offence: elimination 競技者: 50 1回目: 30 2回目: 50 3回目: 除外</p>
<p>6. Non-return of rider's number after dropping out 棄権後にゼッケン, フレ-ムナンバ-等を返却しない</p>	<p>Rider: 50 競技者: 50</p>	<p>Rider: 50 競技者: 50</p>
<p>7. Putting on or taking off a garment against the Regulations 規則に違反して上着を着るまたは脱ぐ</p>	<p>Rider: 50 Team Manager/team leader: 200 競技者: 50 チ-ム監督: 200</p>	<p>Rider: 30 Team Manager/team leader: 100 競技者: 30 チ-ム監督: 100</p>
<p>8. Non-regulation assistance to a rider of another team 他チ-ムの競技者に規則外の援助を与える</p>	<p>Each rider concerned: 関連した各競技者に対し,</p>	<p>Each rider concerned: 関連した各競技者に対し,</p>
<p>8.1 One-Day Race ワンデイ・レース</p>	<p>Elimination + 200 失格+200</p>	<p>Elimination + 100 失格+100</p>
<p>8.2 Stage Race ステージ・レース</p>	<p>200 per offence and 2', 5' and 10' penalty and elimination + 200 from 4th offence Any other licence-holder : 200 各回 200+2',5',10'のタイムペナルティ. 4回目以降は除外+200. その他の登録者: 200.</p>	<p>100 per offence and 2', 5' and 10' penalty and elimination + 100 from 4th offence Any other licence-holder : 50 各回 100+2',5',10'のタイムペナルティ. 4回目以降は除外+100. その他の登録者: 50.</p>
<p>9. Flying relay フライング・リレー</p>	<p>Each rider involved: 関わった各競技者:</p>	<p>Each rider involved: 関わった各競技者:</p>
<p>9.1 Between team-mates 同チ-ムの競技者間</p>	<p>200</p>	<p>100</p>

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

9.1.1 One-Day Race ワンデイ・レース	For offence in last km : 200 + relegation to end of his field 最後の1km:200+集団の最後に降格	For offence in last km : 100 + relegation to end of his field 最後の1km:100+集団の最後に降格
9.1.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10" per offence. For offence in last km of stage: 200 + 30" and relegation to end of his field 違反1回につき200 + 10秒 ステージ最後の1km:200+30秒 + 集団の最後に降格	100 + 10" per offence. For offence in last km of stage: 100 + 30" and relegation to end of his field 違反1回につき100 + 10秒 ステージ最後の1km:100+30秒 + 集団の最後に降格
9.2 Between riders from different teams: 他チームの競技者間		
9.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Elimination and 200 失格 + 200	Elimination and 100 失格 + 100
9.2.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 1' Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 200 + 1分 最終ステージまたは2回目は除外	100 + 1' Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 100 + 1分 最終ステージまたは2回目は除外
10. Sprint スプリント		
10.1 Deviating from selected lane, endangering other riders 走行ラインを逸れて他競技者に危険をもたらした場合		
10.1.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Disqualification and 200 失格 + 200	Disqualification + 100 失格 + 100

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

10.1.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: relegation to the last place in his group, + point classification penalty equal to the points awarded to the first place of the stage + 200 + 30" in general classification 2 nd offence: relegation to last place in the stage, + point classification penalty equal to the points awarded to the first place of the stage + 200 + 1' in general classification 3 rd offence: elimination + 200 1回目: 集団最下位に降格+ポイント順位において当該ステージ1位得点に等しいペナルティ点+200+総合成績に30秒 2回目: ステージ最下位に降格 +ポイント順位において当該ステージ1位得点に等しいペナルティ点+200+総合成績に1分 3回目: 除外 +200	1 st offence: relegation to the last place in his group, + 100 + 30" in general classification 2 nd offence: relegation to last place in the stage, + 100 + 1' in general classification 3 rd offence: elimination + 100 1回目: 集団最下位に降格 +100+総合成績に30秒 2回目: ステージ最下位に降格 +100+総合成績に1分 3回目: 除外 +100
10.2 Irregular Sprint 反則スプリント		
10.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Relegation to end of his field + 200 集団最後に降格 + 200	Relegation to end of his field + 100 集団最後に降格 + 100
10.2.2 Stage Race ステージ・レース	1 st offence: relegation to end of his field + 200 2 nd offence: relegation to end of stage + 200 3 rd offence: elimination + 200 1回目: 集団最後に降格 + 200 2回目: ステージ最下位に降格 + 200 3回目: 除外 +200	1 st offence: relegation to end of his field + 50 2 nd offence: relegation to end of stage + 100 3 rd offence: elimination + 200 1回目: 集団最後に降格 + 50 2回目: ステージ最下位に降格 + 100 3回目: 除外 +200
Moreover, the Commissaires Panel may, in particularly serious cases, eliminate and fine a rider with 200 on the first offence 重大な場合, 上記にかかわらずコミセールパネルは1回目の違反で除外および200CHFの罰金を科すことができる		
10.3 Pulling jersey ジャージを引っ張る		
10.3.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Rider: 200 競技者: 200	Rider: 50 競技者: 50
10.3.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10" per offence 違反1回につき200 + 10秒	50 + 10" per offence 違反1回につき 50 + 10秒

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

10.3.3 During last km of the event 最後の1km(ワンデイ)	Disqualification + 200 失格+200	Disqualification + 100 失格+ 100
10.3.4 During last km of a stage 最後の1km(ステージ)	1 st offence - 200 + 20" 2 nd offence - 200 + elimination 1回目: 200+20秒 2回目: 200+除外	1 st offence - 100 + 20" 2 nd offence - 100 + elimination 1回目: 100+20秒 2回目: 100+除外
11. Pushing 押す		
11.1 Pushing off against car, motorbike or rider 車,バイク,他競技者を押し退ける	Rider: 競技者に対して:	Rider: 競技者に対して:
11.1.1 One-Day Race ワンデイ・レース	50 per offence 違反1回につき 50	30 per offence 違反1回につき 30
11.1.2 Stage Race ステージ・レース	Per offence: 50, 5 penalty points in points classification and 10" 違反1回につき 50 +ポイント順位においてペナルティ5点+10秒	Per offence: 30, 10" 違反1回につき 30 +10秒
11.2 Pushing amongst team-mates チームメイト間で押す	Each rider involved : 関係競技者に対して:	Each rider involved : 関係競技者に対して:
11.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	50 per offence 違反1回につき 50	30 per offence 違反1回につき 30
11.2.2 Stage Race ステージ・レース	50 + 10" per offence 違反1回につき 50 +10秒	30 + 10" per offence 違反1回につき 30 +10秒
11.3 Pushing a member of another team 他チーム競技者を押す	Pushing rider: 押した競技者に対して:	Pushing rider: 押した競技者に対して:
11.3.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200 + 除外	50 + elimination 50 + 除外

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

11.3.2 Stage Race ステージ・レース	20 + 10" penalty Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence Other licence-holder : 200 200 + 10秒 最終ステージまたは2回目は除外 その他登録者:200	50 + 10" penalty Elimination for offence during last stage or for 2 nd offence Other licence-holder : 200 50 + 10秒 最終ステージまたは2回目は除外 その他登録者:200
11.4 Being pushed by a spectator 観客に押される	Rider : 20 競技者: 20	Rider : warning 競技者:警告
12. Wilful obstruction of a rider or a Team car 競技者,チームカーによる故意の妨害	Rider: 競技者に対して:	Rider: 競技者に対して:
12.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200 + 除外	50 + elimination 50 + 除外
12.2 Stage Race ステージ・レース	200 + 10" 200 + elimination on 2 nd offence; For offence during last km of stage : 200, 30" and relegation to end of stage; for offence in last stage and for offence against one of the 1 st 10 riders placed: 200 + elimination Other licence-holder : 1000 200 + 10秒 2回目は 200 +除外 ステージ最後の1km:200+30秒およびステージ最下位に降格 最後のステージで上位10位以内:200 + 除外 その他登録者:1000	50 + 10" 50 + elimination on 2 nd offence; For offence during last km of stage: 100, 30" and relegation to end of stage; for offence in last stage and for offence against one of the 1 st 10 riders placed: 100 + elimination Other licence-holder : 200 50 + 10秒 2回目は 50 +除外 ステージ最後の1km:100+30秒およびステージ最下位に降格 最後のステージで上位10位以内:100 + 除外 その他登録者:200
13. Prohibited assistance to another rider during a circuit finish サーキットでのフィニッシュにおいて禁じられた助力をする	Riders involved 関係競技者に対して:	Riders involved 関係競技者に対して:
13.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200 + 除外	100 + elimination 100 + 除外

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

13.2 Stage Race ステージ・レース	200 + relegation to end of stage 200 + elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 200 + ステージ最下位に降格 最終ステージまたは2回目は 200 + 除外	100 + relegation to end of stage 100 + elimination for offence during last stage or for 2 nd offence 100 + ステージ最下位に降格 最終ステージまたは2回目は 100 + 除外
14. Wilful deviation from the course, attempt to be placed without having covered the entire course by bicycle, resuming the race after having accepted a lift in a vehicle or on a motorbike. 故意にコースを逸れ、自転車で全距離を走破することなく自動車・オートバイに乗った後競技を再開して、順位を得ようとする	Rider: 200 + elimination 競技者: 200+除外	Rider: 100 + elimination 競技者: 100+除外
14b Use of sidewalks/pavements, paths or cycle paths that do not form part of the course. コースの一部ではない車道の脇の歩道/舗道, 小道または自転車道を使用する.	rider: 200 and/or elimination 競技者: 200 および/または 除外	rider: 100 and/or elimination 競技者: 100 および/または 除外
15. Unintentional detour of the circuit constituting an advantage 優位性の原因となった意図的でない回り道	time trial: 20" penalty stage race: downgrading to the last place in the peloton one-day event: eliminated タイムトライアル: ペナルティ 20秒 ステージ・レース: 集団の最下位に降格 ワンデイ・レース: 除外	time trial: 20" penalty stage race: downgrading to the last place in the peloton one-day event: eliminated タイムトライアル: ペナルティ 20秒 ステージ・レース: 集団の最下位に降格 ワンデイ・レース: 除外
16. Passing a level crossing which is already down 既に閉じている踏切を通過する.	eliminated 除外	eliminated 除外
17. Cheating, attempted cheating, collusion between riders of different teams だます, だまそうとする, 他チーム競技者と共謀する	Each rider involved : 関係競技者に対して:	Each rider involved : 関係競技者に対して:
17.1 One-Day Race ワンデイ・レース	200 + elimination 200+除外	100 + elimination 100+除外

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>17.2 Stage Race ステージ・レース</p>	<p>200 + 10' penalty + elimination for offence during last stage or for 2nd offence Any other licence-holder, whether author, participant or accomplice : 200 + elimination 200 + 10秒 + 最終ステージまたは2回目は除外 その他の登録者は、首謀者、参加者、共犯者に拘らず：200 + 除外</p>	<p>100 + 10' penalty + elimination for offence during last stage or for 2nd offence Any other licence-holder, whether author, participant or accomplice : 100 + elimination 100 + 10秒 + 最終ステージまたは2回目は除外 その他の登録者は、首謀者、参加者、共犯者に拘らず：100 + 除外</p>
<p>18. Rider holding on to his team's vehicle: 競技者が自チームの車両につかまる</p>	<p>Rider : elimination and 200 Team Manager/team leader: elimination and 200 Team: exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of being replaced 競技者：除外 + 200 監督：除外 + 200 チーム：チーム車両は最後尾に排除され、復帰できない</p>	<p>Rider : elimination and 100 Team Manager/team leader: elimination and 100 Team: exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of being replaced 競技者：除外 + 100 監督：除外 + 100 チーム：チーム車両は最後尾に排除され、復帰できない</p>
<p>Rider holding on to some other motor vehicle: 競技者がその他の車両につかまる</p>	<p>Rider : elimination and 200 Other licence-holder responsible of the vehicle: elimination and 200 If the vehicle is that of another team: elimination of the team manager/ team leader of that team and exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of replacement 競技者：除外 + 200 車両の責任者である登録者：除外 + 200 その車両が他チームに属している場合：そのチームの監督/代表は除外+チーム車両は最後尾に排除され、復帰できない。</p>	<p>Rider : elimination and 100 Other licence-holder responsible of the vehicle: elimination and 100 If the vehicle is that of another team: elimination of the team manager/ team leader of that team and exclusion of the vehicle for the duration of the race without the possibility of replacement 競技者：除外 + 200 車両の責任者である登録者：除外 + 200 その車両が他チームに属している場合：そのチームの監督/代表は除外+チーム車両は最後尾に排除され、復帰できない。</p>
<p>19. Sheltering behind or falling into the slipstream of a vehicle 車両の後ろにつく、スリップストリームに入る</p>		

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

19.1 Briefly 短時間	Rider : 30 競技者 : 30	Rider : warning 競技者 : 警告
19.2 For some time しばらくの間		
19.2.1 One-Day Race ワンデイ・レース	50 + elimination for failure to heed 1 st warning Other licence-holder responsible of the vehicle: 200 最初の注意を無視:50+除外 車両の責任者であるその他の登録者:200	30 + elimination for failure to heed 1 st warning Other licence-holder responsible of the vehicle: 100 最初の注意を無視:30+除外 車両の責任者であるその他の登録者:100
19.2.2 Stage Race ステージ・レース	50 + 20" penalty per offence Other licence-holder responsible of the vehicle: 200 違反1回につき 50 +20秒 車両の責任者であるその他の登録者:200	50 + 20" penalty per offence Other licence-holder responsible of the vehicle: 100 違反1回につき 50 +20秒 車両の責任者であるその他の登録者:100
20. Non-regulation breakdown or medical assistance 規則外の故障, 医事支援		
20.1 One-Day Race ワンデイ・レース	Rider : 100 During last 20 km : elimination + 200 failure to respect article 2.3.029: disqualification and 200 競技者 : 100 最後の20km:除外 + 200 条項2.3.029を尊重しない: 失格+200	Rider : 30 During last 20 km : elimination + 50 failure to respect article 2.3.029: disqualification and 200 競技者 : 30 最後の20km:除外 + 50 条項2.3.029を尊重しない: 失格+200

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>20.2 Stage Race ステージ・レース</p>	<p>1st offence: 50 2nd offence: 100 Following offences : 200 During last 20 km of stage: 200, relegation to end of his field, 1' penalty in general classification Other licence-holder : 200 failure to respect article 2.3.029: disqualification and 200 1回目: 50 2回目: 100 3回以降: 200 ステージ最後の20km: 200+集団の最後に降格, 総合成績に1分のペナルティ その他登録者: 200 条項2.3.029を尊重しない: 失格+200</p>	<p>1st offence: warning 2nd offence: 20 Following offences : 100 During last 20 km of stage: 50, relegation to end of his field, 1' penalty in general classification Other licence-holder : 100 failure to respect article 2.3.029: disqualification and 200 1回目: 警告 2回目: 20 3回以降: 100 ステージ最後の20km: 50+集団の最後に降格, 総合成績に1分のペナルティ その他登録者: 100 条項2.3.029を尊重しない: 失格+200</p>
<p>21. Follower leaning out or holding supplies out of vehicle 随行者が車両から乗り出す, 補給品を車外に保持する</p>	<p>Team manager/team leader : 1st offence : 1000 2nd offence : 2000 チーム監督またはリーダー 1回目: 1000 2回目: 2000</p>	<p>Team manager/team leader : 1st offence : 200 2nd offence : 500 チーム監督またはリーダー 1回目: 200 2回目: 500</p>
<p>22. Motor-cycle carrying breakdown supplies other than wheels オートバイが車輪以外の補修部品を運ぶ</p>	<p>Motor-cyclist : 200 + elimination 運転者: 200+除外</p>	<p>Motor-cyclist : 100 + elimination 運転者: 100+除外</p>
<p>23. Unauthorised refreshments 認められない飲食料補給</p>	<p>Rider : 競技者:</p>	<p>Rider : 競技者:</p>
<p>23.1. One-Day Race ワンデイ・レース - in the first 50 km - 最初の50km - in the last 20 km - 最後の20km</p>	<p>200 1000 Other licence-holder : 1000 その他登録者: 1000</p>	<p>50 150 Other licence-holder : 150 その他登録者: 150</p>

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>23.2. Stage Race ステージ・レース - in the first 50 km of stage - ステージの最初の50km - in the last 20 km of stage - ステージの最後の20km</p>	<p>200 200 + 20" per offence 1000 on 3rd offence Other licence-holder : 1000 違反1回につき200 + 20秒 3回目は1000 その他登録者:1000</p>	<p>50 50 + 20" per offence 150 on 3rd offence Other licence-holder : 150 違反1回につき50 + 20秒 3回目は150 その他登録者:150</p>
<p>24. Non-regulation supply of refreshments 規則外の飲食料補給</p>	<p>Rider : 50 per offence Other licence-holder : 200 per offence 競技者:違反毎に50 その他登録者:違反毎に200</p>	<p>Rider : 20 per offence Other licence-holder : 50 per offence 競技者:違反毎に20 その他登録者:違反毎に 50</p>
<p>25. Breach of regulations concerning vehicle movements during the race 競技中の車両の動きに関する規則違反</p>	<p>Vehicle driver: 200 運転者:200</p>	<p>Vehicle driver: 100 運転者:100</p>
<p>26. Obstructing the progress of an official car 審判車両の進行を妨害する</p>	<p>Rider : 50 Other licence-holder : 100 競技者:50 その他登録者:100</p>	<p>Rider : 20 Other licence-holder : 50 競技者:20 その他登録者:50</p>
<p>27. Abandoning a commissaire riding in a Trade Team, National Federation or association vehicle during the race チームカーからコミセールを下ろしてしまう</p>	<p>Team manager/team leader : 2000 チーム監督等: 2000</p>	<p>Team manager/team leader : 200 チーム監督等: 200</p>
<p>28. Failure to respect instructions of Race Administration or the commissaires 競技管理、コミセールを尊重しない</p>	<p>Rider : 30 to 100 Other licence-holder : 100 to 200 競技者:30~100 その他登録者:100~200</p>	<p>Rider : 20 to 100 Other licence-holder : 50 to 200 競技者:20~100 その他登録者: 50~200</p>

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>28.1. Failure to respect instructions concerning a vehicle 車両に関する指示を尊重しない</p>	<ul style="list-style-type: none"> - One-day races: vehicle sent to back of motorcade for the entire race in question - Stage races: vehicle sent to back of motorcade for the entire stage in question and 1 or 3 following stages depending on gravity of offence - ワンデイ・レース: 当該競技の全期間, 車両を車列の最後尾に置く - ステージ・レース: 当該ステージの全期間, および違反の重要度に応じて続く1-3ステージの間, 車両を車列の最後尾に置く 	<ul style="list-style-type: none"> - One-day races: vehicle sent to back of motorcade for the entire race in question - Stage races: vehicle sent to back of motorcade for the entire stage in question and 1 or 3 following stages depending on gravity of offence - ワンデイ・レース: 当該競技の全期間, 車両を車列の最後尾に置く - ステージ・レース: 当該ステージの全期間, および違反の重要度に応じて続く1-3ステージの間, 車両を車列の最後尾に置く
<p>29. Insults, threats, unseemly behaviour 侮辱,脅迫,下品な行動</p>	<p>Any licence-holder : 50 to 200 いかなる登録者も: 50~200</p>	<p>Any licence-holder : 50 to 200 いかなる登録者も: 50~200</p>
<p>30. Acts of violence 暴力をふるう</p>		
<p>30.1. Among riders 競技者間</p>	<p>200 per offence + 1' penalty per offence in stage races Elimination for particularly serious aggression 違反1回につき 200 + ステージレースではさらに1分 重大な違反の場合は除外</p>	<p>100 per offence + 1' penalty per offence in stage races Disqualification for particularly serious aggression 違反1回につき 100 + ステージレースではさらに1分 重大な違反の場合は除外</p>
<p>30.2. Towards anyone else その他の者に対して</p>	<p>rider : elimination and 200 other licence-holder : 5000 競技者:除外 + 200 その他登録者:5000</p>	<p>Rider : elimination + 100 Other licence-holder : 1000 競技者:除外 + 100 その他登録者:1000</p>
<p>31. Theft of food, drink or any other goods during the race 食糧,飲料,その他の物を競技中に盗む</p>	<p>Any licence-holder : 1000 あらゆる登録者: 1000</p>	<p>Any licence-holder : 300 あらゆる登録者: 300</p>
<p>32. Carrying a glass container ガラス容器を使用する</p>	<p>Any licence-holder : 50 あらゆる登録者: 50</p>	<p>Any licence-holder : 30 あらゆる登録者: 30</p>

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>33. Illegal or dangerous any object The throwing of an object into the crowd 物品を不法・危険に捨てる 物品を人ごみに投げる</p>	<p>Any licence-holder : 100 あらゆる登録者 : 100 Other offence during the same race: 200 to 500 (the penalty is applied to the team if the rider cannot be identified individually) 同一レースで再度違反をする : 200 – 500 (競技者を個人として同定できない場合はペナルティをチームに科す)</p>	<p>Any licence-holder : 60 あらゆる登録者 : 60 Other offence during the same race: 100 to 250 (the penalty is applied to the team if the rider cannot be identified individually) 同一レースで再度違反をする : 100 – 250 (競技者を個人として同定できない場合はペナルティをチームに科す)</p>
<p>34. Discarding a glass object ガラス容器を捨てる</p>	<p>Any licence-holder : elimination + 100 あらゆる登録者 : 除外+100</p>	<p>Any licence-holder : elimination + 50 あらゆる登録者 : 除外+ 50</p>
<p>35. Recrossing the finishing line in the direction of the race while still wearing a number panel ゼッケンを付けたまま、フィニッシュ・ラインを競技の進行方向に再通過する</p>	<p>Rider : 30 競技者 : 30</p>	<p>Rider : warning 競技者 : 警告</p>
<p>36. Failing to attend official ceremonies 公式式典に参加しない - UCI WorldTour and World Cup event - UCIワールドツアーおよびワールド・カップ - Other event - その他の大会</p>	<p>Rider : 200+forfeiture of prizes and World Cup points earned in the race 競技者 : 200+賞金の没収+当該競技の得点に10点のペナルティ Rider : 200 + forfeiture of prizes 競技者 : 200+賞金の没収</p>	<p>Rider : 100 + forfeiture of prizes 競技者 : 100+賞金の没収</p>
<p>37. [abrogated / 廃棄された]</p>		

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

<p>37. bis Mechanical assistance, refreshments and behaviour of a team manager and/or a rider which damages the image of cycling. 自転車競技のイメージを損なう、機材上の援助、飲食料補給およびチーム監督および/または競技者の行動</p> <p>(For instance: «sticky bidons», mechanical check not properly done when stationary, etc.) (例:《粘着するボトル》, 停止時に適切になされないメカニカル・チェック, 等)</p>	<p>1st infringement - Team Manager: 30 to 100 - Rider: 30 to 100</p> <p>2nd infringement at the same stage or race: - Team Manager: 100 - one-day race: vehicle demoted to the last place for the entire race concerned - stage race: vehicle demoted to the last place in the stage concerned - Rider: 100, 5 penalty points in points classification and 10"</p> <p>3rd infringement at the same stage or race: - team manager: 200, excluded from the competition - team: vehicle excluded until the end of the race without the possibility of being replaced - Rider: 200, 5 penalty points in points classification and 10"</p> <p>1回目の違反: - チーム監督: 30~100 - 競技者: 30~100</p> <p>同じステージまたは大会における2回目の違反: - チーム監督: 100 - ワンデイ・レース: 当該レースの最後まで車両を車列最後に下げる. - ステージ・レース: 当該ステージの最後まで車両を車列最後に下げる. - 競技者: 100, ポイント順位においてペナルティ5ポイントおよび10秒</p> <p>同じステージまたは大会における3回目の違反: - チーム監督: 200, 競技からの除外 - チーム: 車両を, 復帰の可能性なしに, 競技終了まで除外する - 競技者: 200, ポイント順位においてペナルティ5ポイントおよび10秒</p>	<p>1st infringement - Team Manager: 20 to 100 - Rider: 20 to 100</p> <p>2nd infringement at the same stage or race: - Team Manager: 100 - one-day race: vehicle demoted to the last place for the entire race concerned - stage race: vehicle demoted to the last place in the stage concerned - Rider: 100, 5 penalty points in points classification and 10"</p> <p>3rd infringement at the same stage or race: - team manager: 200, excluded from the competition - team: vehicle excluded until the end of the race without the possibility of being replaced - Rider: 200, 5 penalty points in points classification and 10"</p> <p>1回目の違反: - チーム監督: 20~100 - 競技者: 20~100</p> <p>同じステージまたは大会における2回目の違反: - チーム監督: 100 - ワンデイ・レース: 当該レースの最後まで車両を車列最後に下げる. - ステージ・レース: 当該ステージの最後まで車両を車列最後に下げる. - 競技者: 100, ポイント順位においてペナルティ5ポイントおよび10秒</p> <p>同じステージまたは大会における3回目の違反: - チーム監督: 200, 競技からの除外 - チーム: 車両を, 復帰の可能性なしに, 競技終了まで除外する - 競技者: 200, ポイント順位においてペナルティ5ポイントおよび10秒</p>
--	---	---

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

ROAD STAGE RACES ロード・ステージ・レース		
38. Failure to wear an awarded leader's jersey or one-piece 授与されたリーダー・ジャージを着用しない	Rider : start refused or elimination + 200 競技者: スタートを認めないまたは除外 + 200	Rider : start refused or elimination + 50 競技者: スタートを認めないまたは除外 + 50
39. Demonstration or collusion to avoid being eliminated 除外を無効にするために、示威行動、抗議をする	Rider : 200 to 1000 競技者: 200~1000	Rider : 50 to 200 競技者: 50~ 200
INDIVIDUAL ROAD TT EVENTS 個人ロード・タイム・トライアル		
40. Riders failing to respect regulation distances and gaps 競技者が距離と間隔の規則を順守しない	Rider : 100 競技者: 100	Rider : 30 競技者: 30
40.1. Slip-streaming ドラフティング	100 and time penalty as table in article 12.1.041 100+12.1.041条の表によるタイムペナルティ	30 and time penalty as table in article 12.1.041 30+12.1.041条の表によるタイムペナルティ
41. Following vehicle failing to respect a distance of 10 m 10mの間隔を順守せず車両が追走する	Team manager/team leader : 200 Rider : 20" チーム監督等: 200 競技者: 20秒	Team manager/team leader : 100 Rider : 20" チーム監督等: 100 競技者: 20秒
42. Breach of provisions concerning the circuit and warming up サーキットとウォームアップに関する規則に違反する	Team manager/team leader : 200 Rider : 100 Organiser : 500 チーム監督等: 200 競技者: 100 主催者: 500	Team manager/team leader : 100 Rider : 30 Organiser : 150 チーム監督等: 100 競技者: 30 主催者: 100
TEAM ROAD TT EVENTS チーム・ロード・タイム・トライアル		
43. Riders failing to respect regulation distances and gaps 競技者が距離と間隔の規則を順守しない	Each rider : 100 各競技者: 100	Each rider : 30 各競技者: 30

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

43.1 Slip-streaming ドラフティング	Each rider : 100 and time penalty as table in article 12.1.041 各競技者:100+12.1.041条の表によるタイムペナルティ	Each rider : 30 and time penalty as table in article 12.1.041 各競技者: 30+12.1.041条の表によるタイムペナルティ
44. Pushing amongst riders of the same team 同チームの競技者間で押す		
44.1 Normal Race 通常の競技	Elimination of team + 200 per rider involved チームを失格とし、関わった各競技者に200	Elimination of team + 50 per rider involved チームを失格とし、関わった各競技者に 50
44.2 Stage Race ステージ・レース	1' penalty in stage classification for each rider in the team + 200 per rider involved チームの各競技者の個人区間成績に1分を科し、関わった各競技者に200	1' penalty in stage classification for each rider in the team + 50 per rider involved チームの各競技者の個人区間成績に1分を科し、関わった各競技者に 50
45. Following vehicle failing to respect a distance of 10 m 10mの間隔を順守せず車両が追走する	Team manager/team leader : 200 Each rider in the team : 20" チーム監督等:200 チームの各競技者:20秒	Team manager/team leader : 100 Each rider in the team : 20" チーム監督等:100 チームの各競技者:20秒
46. Breach of provisions concerning the circuit and warming up サーキットとウォームアップに関する規則に違反する	Team manager/team leader : 200 Rider : 100 Organiser : 500 チーム監督等:200 競技者:100 主催者:500	Team manager/team leader : 100 Rider : 30 Organiser : 150 チーム監督等:100 競技者: 30 主催者:150
CYCLO-CROSS RACES シクロクロス		
47. Non-regulation exchange the of material 器材の規則外交換	Elimination 除外	Elimination 除外
48. Rider failing to respect the starting order set in article 5.1.043 競技者がランキング(5.1.043条)に基づくスタート順を順守しない	100	100
49. Rider continuing in race after having been overtaken in the case of article 5.1.051 競技者が最終回以前に抜かれ(5.1.051条)てからも競技を続ける	100	100

UCI CYCLING REGULATIONS / JCF EDITION 2017YYY

50. Unauthorised refreshments 認められない飲食料補給	Disqualification 失格	
MOUNTAIN BIKE EVENTS マウンテンバイク競技		
51. Non-regulation assistance 規則外の援助	Elimination 除外	Elimination 除外
52. Acts of violence 暴力的行動	Elimination 除外	Elimination 除外
53. Rider's failure to respect start rules 競技者によるスタート規則不尊重	100	100
54. Use of radio links or other remote means of communication 無線機その他の遠隔通信手段の使用	Start refused スタートは拒絶される	Start refused スタートは拒絶される
55. Delayed or overhauled rider continuing the race in violation of the regulation 遅れ、あるいは追い抜かれた競技者が規則違反下に競走を継続する	Elimination 除外	Elimination 除外
56. Failure to use the handlebar plate during training トレーニング中にハンドルバー・プレートを違反使用する	100	100

(text modified on 1.01.00; 1.01.02;1.01.03; 5.05.03; 1.01.04; 1.01.05; 1.01.06; 1.01.07; 1.01.09;1.07.10 1.10.11; 1.10.13; 7.03.14; 1.01.15; 1.01.16; 1.01.17; 1.07.2017).

12.1.041 Table of time penalties in Road Time Trial races
ロード・タイム・トライアルに適用するタイム・ペナルティ表

		TABLE OF TIME PENALTIES IN TIME TRIAL RACES																													
		SPEED IN KPH																													
Dist. in metres																															
	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
50	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	
100	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	5	5
150	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	5	6	6
200	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3	3	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	5	6	6	6	6	6	6	7	7	7
250	2	2	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4	4	4	5	5	5	5	5	6	6	6	6	7	7	7	7	8	8	8	9
300	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4	4	5	5	5	6	6	6	7	7	7	7	8	8	8	9	9	9	10	10	11	12
350	3	3	3	3	3	4	4	4	5	5	5	5	6	6	6	7	7	7	7	8	8	8	9	9	10	11	11	12	13	14	15
400	3	3	3	3	4	4	4	5	5	5	5	6	6	7	7	8	8	9	9	9	10	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
450	4	4	4	4	5	5	5	6	6	6	6	7	7	8	8	9	10	11	11	12	12	13	14	15	16	17	18	19	20	22	23
500	4	4	4	5	5	5	6	6	7	7	7	8	8	9	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	20	21	22	24	26	28
550	5	5	5	6	6	6	7	7	8	8	8	9	10	10	11	12	13	14	15	16	16	17	18	20	22	24	26	27	29	31	33
600	5	5	6	6	7	7	8	8	9	9	10	11	11	12	12	13	14	15	16	17	19	20	21	23	25	27	29	31	33	35	38
650	6	6	6	7	7	7	8	8	9	10	11	12	12	13	14	15	16	17	18	20	22	23	25	27	29	31	33	35	37	40	43
700	6	6	7	7	8	8	9	9	10	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	23	25	27	29	31	33	36	38	40	42	46	49
750	6	7	7	8	8	8	9	10	11	13	14	15	16	17	18	20	21	22	24	26	28	30	32	35	37	40	42	44	47	50	55
800	7	7	7	8	9	9	10	11	12	14	15	16	17	19	21	23	24	25	27	29	31	33	36	39	42	45	47	49	52	56	61
850	7	7	8	9	9	10	11	13	14	15	17	18	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	40	43	47	50	53	56	59	62	68
900	7	8	9	10	11	12	13	14	15	17	19	20	22	24	26	28	30	32	34	36	39	42	45	48	51	55	58	61	65	69	75
950	8	9	10	11	12	13	14	15	17	19	21	23	25	27	29	31	33	35	37	39	42	45	48	51	55	60	64	67	71	75	82
1000	8	9	11	12	13	14	15	17	19	21	23	25	27	29	31	34	36	38	40	43	46	49	52	56	60	64	68	72	77	82	90

§ 4 Provisional measures
暫定措置

12.1.042 If an infringement appears to have been committed and a final decision cannot be taken early enough, the Disciplinary Commission can provisionally pronounce a sanction.
 違反行為が起きたと思われ、最終的な決定を早期に取ることができない場合、懲戒委員会は暫定的に制裁を宣言することができる。

The Disciplinary Commission may take other provisional measures at its discretion, especially to ensure compliance with a sanction already in force.
 懲戒委員会は其の裁量により、特に既に施行されている制裁措置を遵守するために、他の暫定措置をとることができる。

(article introduced on 2.02.17).

12.1.043 The Disciplinary Commission shall make its decision based on the evidence available at the time.
 懲戒委員会は其の時に於いて利用可能な証拠に基づいて決定を下すものとする。

It is not obliged to hear the parties.
 当事者を聴聞することは要しない。

(article introduced on 2.02.17).

12.1.044 **The Disciplinary Commission delivers its provisional decision at the earliest opportunity, which comes into force immediately.**

懲戒委員会は、早急に暫定的な決定を下し、即時に効力を発する。

(article introduced on 2.02.17).

12.1.045 **If a suspension has been imposed provisionally, the duration shall be offset against any final suspension.**

暫定的に資格停止された場合、その期間は最終的な資格停止と相殺される。

(article introduced on 2.02.17).

Chapter II POWERS AND PROCEDURES IN DISCIPLINARY MATTERS 第 II 章 懲戒事項における権限および手続き

§ 1 Generalities § 1 一般論

12.2.001 Race incidents committed during National Calendar races shall be judged and penalised according to the regulations of the National Federation of the race organiser.
国内競技日程の競技大会における問題行為は、競技主催者の所属する国内連盟の規則により判定され、制裁される。

12.2.002 Other breaches of the UCI Regulations committed during or in relation with a National Calendar event shall be judged and penalised by the National Federation that issued the license to the party concerned.
国内競技日程の競技中またはこれに関係する、UCI 規則に対するその他の違反は、違反した者に対してライセンスを発行した国内連盟により判定され、制裁される。

The penalties to be handed down shall be those provided for in the UCI Regulations. The procedure shall be that provided for in the regulation of the National Federation. 下されたペナルティは、UCI 規則により規定されたものでなければならない。その手続きは、国内連盟の規則により規定されていない。

12.2.003 Race incidents committed during World and Continental Calendar races shall be judged and penalised according to Arts. 12.1.010 *et seq.*
世界および大陸競技日程の競技大会中に起きた競技中の問題行為は、12.1.010以下の条項を参照して判定され、制裁されなければならない。

12.2.004 Unless specially provided, other breaches of UCI Regulations shall be judged and penalised by the Commissaires Panel or by the Disciplinary Commission according to the following rules.
特別な規定がない場合、UCI 規則に対する違反は、コミセール・パネルまたは懲戒委員会により判定され、制裁されなければならない。

12.2.004 bis The competent National Federation is determined in accordance with the time of the facts, even if the individual obtains a license from another federation before or during the disciplinary procedure.
制裁手続き前あるいは最中に他の国内連盟から個々にライセンスを取得した場合も、制裁を科すべき国内連盟は事実のあった時点に従って決定される。

(article introduced on 1.09.03).

§ 2 Commissaires Panel § 2 コミセール・パネル

12.2.005 The Commissaires Panel shall, in a World or Continental Calendar event be empowered to judge and penalise any offence, excepting such offences as be committed by a National Federation or by an organiser regarding the event under its

supervision and which is punishable by a fine, a refused start or a disqualification, or any combination thereof.

世界または大陸競技日程の大会において、国内連盟または主催者により犯された違反を除いて、コミセール・パネルはその監督下の大会中に関して気づいた違反行為を判定し、罰金、スタートの拒否・取消し、失格またはそれらの組み合わせによって制裁する権限を与えられる。

The Commissaires Panel may pass judgement on any offences of which it becomes aware up to the moment that it is disbanded.

コミセール・パネルは、その解散の瞬間までに気付いた違反に関して意見を言うことができる。

12.2.006 The Commissaires Panel may judge the matter only if the offending party has had a chance to defend his point of view or if, being present when summoned, he fails to respond.

コミセール・パネルは、当該者が自身の観点から弁明する機会を得た場合あるいは召喚に従い、あるいは召喚に欠席した場合にも、問題についてのみ判定できる。

12.2.007 Decisions handed down by the Commissaires Panel are final and not be open to appeal. An appeal before the Disciplinary Commission is possible only in the case the Commissaires Panel imposed a fine exceeding CHF 200.00.

コミセール・パネルが下した決定は最終的であり、上訴をすることができない。コミセール・パネルが200スイスフランを超える罰金を科した場合のみ、UCI懲罰委員会に上訴することができる。

(text modified on 1.01.10).

12.2.008 Decisions shall be noted in the report by the Commissaires Panel. Except when a copy of the decision has been delivered to the person penalised in return for an acknowledgement of receipt, the Chief Commissaire shall inform the offending party's National Federation of the decision within eight days of the end of the event. The National Federation shall notify the offending party of the decision by registered letter sent by latest the day after the reception of the notification referred to above.

決定はコミセール・パネルにより報告書に記載されなければならない。決定の写しが制裁を受けた者に渡され、その受領の確認がある場合を除いて、チーフ・コミセールは競技大会終了後8日以内に、その決定について違反者の所属する国内連盟に通知しなければならない。その国内連盟はその決定を違反者に対して、上記の通知受領後同日中に、書留郵便にて通知しなければならない。

12.2.009 An appeal may be lodged with the Disciplinary Commission against any decisions carrying a fine exceeding 200 FS.

200スイスフランを超える罰金を伴う決定に対して、UCI懲戒委員会に上訴することができる。

12.2.010 The appeal shall be lodged by registered letter within thirty days of the notification of the decision to the offender.

その上訴は、書留郵便にて、違反者への決定通知から30日以内に提出しなければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.2.011 The appeal to the Disciplinary Commission shall suspend execution of the decision of the Commissaires Panel.

この懲戒委員会への上訴は、コミセール・パネルによる決定の執行を保留する。

12.2.012 The decision of the Disciplinary Commission on an appeal may not be further appealed.

上訴に対しての懲戒委員会の決定に対して、異議申立てすることはできない。

§ 3 Disciplinary Commission

§ 3 懲戒委員会

12.2.013 Unless otherwise provided, the Disciplinary Commission shall have jurisdiction to judge and penalise breaches the UCI Regulations. Nevertheless the Disciplinary Commission shall declare itself incompetent if the same offence was judged by the Commissaires Panel under Art. 12.2.005, notwithstanding its jurisdiction in appeal cases against decisions by the Commissaires Panel.

他の方法がない限り、UCI 懲戒委員会はUCI 規則違反に対する判定と制裁の管轄権を持つ。しかしながら懲戒委員会は、コミセール・パネルの決定に対する上訴の管轄権がありながら、12.2.005の条項のもとにコミセール・パネルが判定したと同一の違反に対しては、判定する立場にないことを自ら宣言する。

12.2.014 Besides the exception of article 12.2.009, matters shall be placed before the Disciplinary Commission by the UCI.

条項12.2.009の例外を除き、重要事項はUCIにより懲戒委員会に託される。

(text modified on 1.01.10).

12.2.015 If the offence is or can be penalised by only a fine, the UCI may propose to the offending party payment of the fine provided for in the Regulations. If payment is made, the disciplinary action shall be deemed closed.

違反が罰金のみ科され、あるいは科される可能性がある時、UCIは違反者に対して規則にある罰金を支払うよう提案できる。この支払いがなされた場合、制裁措置は終了したとみなされる。

12.2.015 bis The Disciplinary Commission shall exercise the powers of the Management Committee in imposing fines on National Federations. The power of the Management Committee to suspend National Federations may not be delegated.

懲戒委員会は、国内連盟に罰金を科する場合、理事会の権力を行使する。国内連盟を資格停止にする場合、理事会の権力は委ねられない。

(article introduced on 1.01.10).

Rules of Procedure of the Disciplinary Commission

懲戒委員会の手続き規則

12.2.016 The Disciplinary Commission shall be composed of a Chairman and a number of members appointed by the UCI Management Committee.

懲戒委員会は、UCI理事会によって任命されたメンバー若干名と議長から成る。

Each matter brought before the Disciplinary Commission shall be heard by a panel comprising one or three members (hereinafter called panel) designated by the Chairman of the Disciplinary Commission. Any member of the panel having a direct or indirect interest in the matter at issue shall ask to be replaced.

懲戒委員会の議長によって任命された1名ないし3名のメンバーからなる調査員団(以下パネルと称する)が、懲戒委員会に提起された各問題を審理する。当該問題に直接的、または間接的に利害関係のあるいかなるパネルのメンバーも、交代を願い出なければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.2.017 Any matter shall be addressed to the Disciplinary Commission at the UCI headquarters and shall at least include the details (in particular the complete name and address) of the offending party and the description of the incident as well as – in appeal cases against decisions by the Commissaires Panel according to article 12.2.009 – a copy of the challenged decision of the Commissaires Panel.

すべての事柄はUCI本部において懲戒委員会に提出されなければならない。最低限違反当事者の詳細(特に完全な名称および住所)および問題行為の記述が含まれなければならない。条項12.2.009に拠るコミセール・パネルの決定に対する上訴の場合には、異議対象となるコミセール・パネルの決定の写しが含まれなければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.2.018 The Chairman of the panel or if applicable its single member shall lead the procedure. He shall send the documents submitted by the claimant to the offending party and grant the latter a deadline in order to present his defense.

パネルの長あるいはその単独のメンバーは、手続きを指揮しなければならない。彼は原告から提出された書類を違反当事者に送付し、後者が弁護できるように期限を承認しなければならない。

The offender shall be able to consult the file and to obtain a copy at his expense.

違反当事者は、資料を調べること、およびそれらの写しを自己負担で入手することができる。

Except in case of agreement of both parties or decision of the Disciplinary Commission, the parties have to indicate the names of witnesses and experts they would like to have heard at the latest with their respective statements. The party requesting the audition shall meet the travel costs of these persons and shall also ensure that they be summoned to appear.

両当事者の合意がある場合あるいは懲戒委員会の決定による場合を除き、当事者は聴聞してもらいたい証人および専門家の名前を、遅くともそれぞれの陳述において示すことができる。審理を要求する当事者は、これらの人物の旅費を負担し召喚に応じることを保証しなければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.2.019 The Chairman of the panel (or its single member) shall summon the offending party to a hearing. Unless the Chairman of the panel (or its single member) decides otherwise, the hearing shall be held at the UCI headquarters in Aigle. The offending party may submit his defence, orally or in writing, and may be assisted by an advisor of his choice.

パネルの長(あるいはその単独のメンバー)は、違反当事者を聴聞のために召喚しなければならない。パネルの長(あるいはその単独のメンバー)が他の決定をしない限り、聴聞会は、エイグルのUCI本部にて実施される。違反当事者は、口頭または書面で、答弁書を提出することができ、および自身が選任したアドバイザーの支援を受けられる。

The panel may summon to the hearing and question anyone whose evidence it may deem useful. Any expenses incurred thereby shall be met by the UCI unless otherwise decided by the panel.

パネルは、聴聞会を招集し、証言が有用と見なされる者に対して誰でも尋問できる。これによって生じる費用は、パネルが別途の決定をしない場合、UCIが支払う。

(text modified on 1.01.10).

12.2.019 bis If one party fails to appear at the hearing, the panel shall decide on the basis of the written file on the date of the hearing.

一当事者が聴聞に出頭しない場合、パネルは聴聞の日において、書面を基に決定しなければならない。

(article introduced on 1.01.10).

12.2.020 The panel's decision shall be rendered as soon as possible after the close of the discussions. It shall be adopted by a majority vote and mention the identity of the members who took part in the deliberations. The decision shall be set down in writing, explained and signed by the president of the panel (or its single member). A copy of the decision shall be sent to the offending party by registered mail. The original of the decision shall be lodged with the UCI secretariat.

パネルの決定は、討議の終了後可及的すみやかに下される。これは多数決により採択され、審議に加わったメンバーの身許が述べられる。決定は書面で下され、説明され、および同パネルのメンバーの長(あるいはその単独のメンバー)の署名がなければならない。決定の写しは、書留郵便で、違反当事者に送付されなければならない。決定の原本は、UCI事務局に提出されなければならない。

However, the panel may decide to communicate the holding of the decision to the parties, prior to the reasons.

しかしながら、理由より前に、パネルは決定の主文を当事者に伝えることを決定できる。

(text modified on 1.01.10).

12.2.021 The proceedings shall be conducted in French or English.

手続きは、フランス語または英語で行われる。

During hearings, the parties may use some language other than the procedural language provided that they meet the cost of simultaneous interpretation which may be provided by their own interpreter.

聴聞会中、当事者が専属通訳による同時通訳の費用を負担するならば、手続きのための規定言語以外の言語を使用することができる。

Appeal **上訴**

12.2.022 Unless otherwise stipulated, an appeal may be lodged with CAS against decisions of the UCI Disciplinary Commission.

別途規定されていなければ、UCI懲戒委員会の決定を不服とする場合、CASIに、上訴することができる。

(text modified on 1.01.10).

12.2.023 Said appeal shall be lodged within thirty days of the receipt of the decision and the reasons for it.

該上訴は、決定とその理由を受領してから30日以内に行うことができる。

(text modified on 1.01.10).

12.2.024 [abrogated on 1.01.10].

12.2.025 An appeal to CAS shall not suspend the enforcement of the decision already taken, save in the case of the application of article 12.2.031.

CASへのアペールは、12.2.031条項の適用の場合を除いて、すでに下された決定の執行を猶予するものではない。

Nevertheless the appellant may address to CAS a petition that the effect be suspended.

それにもかかわらず、申立者は、CASに対して、執行猶予を求める陳情書を提出することができる。

As for the rest, CAS rules concerning appeals procedures are applicable.

そのほかについては、上訴手続きに関するCAS規則が適用される。

(text modified on 1.01.10).

12.2.026 The disciplinary procedure of National Federations in respect of offences referred to in Art. 12.2.002 shall guarantee licence-holders a right of defence, involving at least: 12.2.002の条項の違反に関する国内連盟による制裁手続きは、ライセンス保有者の弁護の権利と下記事項に関して保証しなければならない:

- a written summons mentioning the facts with which they are reproached
- a chance to consult the case file
- a hearing where the accused party may submit written and oral defence
- the help of an advisor of their choice
- the right to present witnesses and experts
- a public hearing, unless there be good reason to the contrary
- a written and motivated decision.
- ライセンス保有者が咎められている事実を述べている召喚状
- 事例資料を調べる機会
- 被疑者が書面または口頭での答弁書を提出する聴聞会
- 有資格者が自分で選任したアドバイザーの助け
- 証人および専門家を出頭させる権利
- 反対の理由がない場合は、公聴会
- 書面による十分な理由ある公聴会後の決定

12.2.027 The UCI shall be entitled to intervene in a disciplinary procedure pending before the authorities of a National Federation and to give its opinion.

UCIは、国内連盟の所管に先んじて、係争中の懲戒手続きに介入する権利、および意見を与える権利を有する。

§ 4 National Federations

§ 4 国内連盟

12.2.028 If the licence-holder does not, according to the regulations of the National Federation, have an opportunity to enter an appeal against a first decision concerning him, he may file an appeal with the UCI Disciplinary Commission if he has been sentenced to effective suspension of a month or more. This appeal shall be entered within 30 days of the communication or, where there is no communication, of the publication of the decision. The UCI Disciplinary Commission decides in the last instance.

国内連盟の規則に従って、有資格者が自分に関する最初の決定に対して上訴する機会がなく、1ヶ月以上に渡る効力のある資格停止を言い渡わたされている場合は、UCI懲戒委員会に上訴することができる。この際の上訴は、通知を受けてから30日以内、または通知がない場合、決定が公示されてから30日以内に提起されなければならない。UCI懲戒委員会は最終的な決定を行なう。

(text modified on 1.01.10).

12.2.029 The National Federation shall take disciplinary action against each licence-holder concerned whenever it learns of a breach of UCI Regulations and which falls within the scope of article 12.2.002.

UCI規則に対する違反を知った時、およびそれが12.2.002条項の範囲内に入る場合、国内連盟は、それぞれの有資格者に対して懲戒行為を執る。その手続きは、国内連盟がその事実を知った時から、2週間以内に始まる。

12.2.030 The Federation shall institute proceedings within a fortnight of the moment when it learns of the facts. The decision of the first level disciplinary body shall be handed down in a maximum of two month from the moment when the National Federation learns of the facts. If need be, the decision of the appeal body shall be rendered within a maximum of three month from the same moment, plus the appeal period.

国内連盟は事実を知ってから2週間以内に報告しなければならない。懲戒組織の第1段階の決定は、NFがその事実を知った時から、最長で2ヶ月以内に言い渡されなければならない。必要ならば、アピール組織の決定は、その時から最長で3ヶ月、さらに当該アピール期間以内に言い渡される。

In case of a delay not justified by requirements of the case, the National Federation shall be fined CHF. 5,000.00 per week's delay.

当該事例に必然的であると見なされない遅延の場合、国内連盟は、1週間当たり5,000スイスフランの罰金を科せられる。

Moreover, in the case of persistent delay and preliminary warning from UCI, the UCI Disciplinary Commission shall decide on the case at the request of UCI. Said decision shall be final and not open to appeal. The cost of such a procedure shall be met by the National Federation of the licence-holder in addition to the fine referred to in the preceding paragraph. This fine shall be due for each week or part thereof until the case is brought before the UCI Disciplinary Commission.

さらに、遅延が続き、UCIからの予備的警告があった場合、UCI懲戒委員会はUCIの要請により該事案に決定を下さなければならない。該決定は最終的なものであり、上訴の対象にならない。上記の訴訟手続きに必要な費用は、前段落で言及されている罰金に加えてライセンス保有者の国内連盟が負担する。この罰金は、当該事例がUCI懲戒委員会に提起されるまで、週毎にまたは負担分を支払われなければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.2.031 The UCI Management Committee may lodge an appeal with CAS against a final decision adopted by a National Federation if it considers it to be disproportionate or

contrary to the UCI Constitution or Regulations. The parties concerned as well as the National Federation shall be summoned to the hearing.

UCI理事会は、国内連盟により採択された最終決定が、UCI定款または規則に不相応または反する
と考える場合には、CASに、その決定を不服とし、アピールを申し立てることができる。

(text modified on 1.01.10).

Chapter III COMPETENCE AND PROCEDURES IN CASE OF DISPUTES 第 III 章 争議の場合の適格性と手続き

§ 1 General 一般論

- 12.3.001** Unless otherwise provided, any dispute between licence-holders or persons or authorities subject to the provisions of the UCI Constitution and Regulations over the application or interpretation thereof shall be submitted to the UCI Arbitral Board (hereafter Arbitral Board).
他の規定がないならば、UCI定款および規則の規定の適用または解釈を巡り、UCI定款および規則の規定に従って、ライセンス保有者間、個人間、または所管間に起こった争議は、いかなるものもUCI仲裁委員会(以下仲裁委員会)に提出されなければならない。
(text modified on 06.04.05; 1.01.10).
- 12.3.002** The matter shall be brought on petition.
当該用件は陳情書に含まれる。
(text modified on 1.01.10).
- 12.3.003** [abrogated on 1.01.10].
- 12.3.004** Disputes between National Federations shall be submitted to CAS in accordance with article 75 b of the UCI Constitution.
NF間の争議は、UCI定款の77b条項に従って、CASに提起される。
(text modified on 1.01.10).
- 12.3.005** Licence-holders and other parties subject to the UCI Constitution and Regulations shall submit all disputes and disagreements to the authorities stipulated in that Constitutions and those Regulations.
UCI定款および規則に従って、有資格者およびその他の当事者は、すべての争議および意見の相違を、UCI定款および規則に規定されている所管に対して提起する。

Any person, organisation or body which fails to carry out the terms of the decision in good time shall be suspended as of right until those terms have been complied with in full.
適切なときに裁定による条項を守らなかった個人、主催者あるいは機関は、それら条項が完全に満たされるまでその権利を停止される。
- 12.3.006** No appeal may be brought before the common courts until all the remedies provided for in the UCI Constitution and Regulations have been exhausted.
UCI定款および規則に規定された方法をすべて試みるまで、普通裁判所には上訴しない。
- 12.3.007** Any action brought against the UCI before a court shall be brought exclusively before the relevant court of the administrative district (Swiss canton) in which the UCI has its headquarters, even where third-party proceedings are involved. The plaintiff may not avail himself of any connexity whatsoever.

UCIに対して裁判所に訴訟を起こす場合は、仲裁または保証に関わる場合でも、UCI本部の所在する関連行政地区(スイスの州)の裁判所に、独占的に、提起される。原告は、いかなる関係にも乗じてはならない。

§ 2 UCI Arbitral Board UCI仲裁委員会

Remit 審議事項

12.3.008

Unless otherwise provided, the Arbitral Board shall preside over decide:
他の規定がないならば、仲裁委員会は以下の事項を決定する:

- a) any dispute between licence-holders and/or persons and/or entities subject to the provisions of the UCI Constitution and Regulations concerning the application or interpretation thereof;
UCI定款および規則の規定を条件として、適用と解釈に関するライセンス保有者および/または人および/または団体間のすべての争議。
- b) any other form of contractual dispute between the same parties as far as it is in relation with the sport of cycling and as far as the parties did not expressly agree on a different system of resolution of the dispute. This shall apply particularly to the contract between riders and teams. In case of doubt, the competence of the Arbitral Board is presumed.
当事者の一方がUCIプロチームあるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チーム、UCIプロチームあるいはプロフェッショナル・コンチネンタル・チームのメンバー、またはUCIプロツアー競技の主催者であり、問題の争議がUCIプロツアー以上の競技に関するものである、UCI規則の解釈と適用に関するすべての争議。
自転車スポーツに関する限り、また争議の諸解決方法についての明かに合意しない当事者である限り、同じ当事者間のあらゆる形態の契約上の争議。これは特に競技者とチームの間の契約に適用するものとする。疑いある場合、仲裁委員会の権能は仮定される。

The competences of the Licence Commission and of the Court of Arbitration for Sport (hereafter CAS) are reserved.

ライセンス委員会およびスポーツ調停裁判所(以下CAS)の法的権能は留保される。

(text modified on 06.04.05; 1.01.10).

12.3.009

The Arbitral Board shall not be competent in disciplinary affairs, matters regarding doping, matters regarding safety and the conditions of the sport or for matters concerning the World Championships or the Olympic Games.

ドーピング、スポーツの安全と健康状態、または世界選手権大会やオリンピック競技大会の懲戒事項に関して、仲裁委員会は管轄権を有しない。

(text transposed from Art. 12.3.010 on 1.01.16).

12.3.010

The Arbitral Board shall seek to resolve disputes by conciliation whenever possible. In this context, the sole arbitrator or the panel may apply appropriate measures at any time.

仲裁委員会は、可能な時はいつでも調停によって論争を解決することに努めるものとする。この文脈において、唯一の仲裁人またはパネルはいつでも適切な手段を適用することができる。

The sole arbitrator or the panel may at any time decide to pursue with the resolution of the dispute in accordance with the Arbitral Board's rules of procedure.

唯一の仲裁人またはパネルはいつでも、仲裁委員会規則の手續に従った論争の解決について追求することを決定できる。

A settlement agreement between the parties may be embodied in a decision from the Arbitral Board.

当事者間の解決協定は、仲裁委員会の決定により具現化されうる。

(text modified on 06.04.05; 1.01.10; 1.01.16).

Procedures

手続き

12.3.011

Rules of Procedure of the Arbitral Board

仲裁委員会の手続きに関する規則

(numbering changed! / 条項番号は変更された)

Composition of the panel

パネル構成

I. Subject to what is stipulated hereafter, matters brought before the Arbitral Board shall be heard by a panel of three members.

この後に規定されたことを条件として、仲裁委員会に提起された問題は3名のメンバーによるパネルによって聴取されなければならない。

One member shall be appointed by the appellant and one by the accused party. The president of the panel shall be appointed by the president of the Arbitral Board.

メンバーの1人は上訴人に、もう一人は告訴された団体によって指名される。パネルの委員長は仲裁委員会の委員長が指名する。

The appointment by the appellant must be made on request and that by the accused party within the time limit set by the president of the Arbitral Board. If a party should fail to appoint a member then that appointment shall be made by the president of the Arbitral Board.

上訴人による指名は、要請によりなされなければならない。告訴された団体による指名は仲裁委員会委員長が設定する期限内になされなければならない。もし、団体がメンバーを指名できない場合、仲裁委員会委員長が指名する。

In the event that there are multiple appellants or persons accused, the appointment shall be made by common agreement between the concerned parties (claimants and/or respectively defendants). Failing an agreement on the appointment of the member and communication of that name within the set deadline, that appointment shall be made by the president of the Arbitral Board. 多数の上訴人や告訴された人々がいる場合、指名は関係する当事者間(原告および/または各被告)の共通の同意によって行われる。メンバー指名の合意がなされず、設定された期限内にその指名が伝えられなかった場合、仲裁委員会委員長が指名する。

If the president has appointed a member of the panel, he may not himself form part of the panel.

もしUPTC委員長がパネルメンバーを指名した場合、彼自身はパネルメンバーとなることはできない。

The president may delegate other tasks incumbent on him under the rules of procedure to a person appointed according to article 12.3.012 below.

委員長は、条項12.3.012以下に従い人を指名するための手続きの規則により課されるその他の仕事を代行することができる。

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.012** The members of the panel shall be appointed by the UCI Management Committee.
パネルメンバーは、UCI理事会が指名する：

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.013** The panel shall be composed of a single member in the following cases:
以下の状況においては、パネルは1人で構成される。

- with the agreement of the parties. In this case the single member shall be appointed by mutual consent of the parties or, failing an agreement on this point, by the president of the Arbitral Board, in any case, among the people appointed according to article 12.3.012
- by decision of the president of the Arbitral Board (particularly in urgent cases or when the disputed sum is less than CHF 50'000.00).
- 当事者の合意による。この場合、当事者間の共通同意により、またはこの点で合意がない場合、いかなる場合も条項12.3.012に従った人の中から、単一のメンバーは仲裁委員会委員長によって指名される
- (特に緊急な事態、あるいは争議の額が50000スイスフラン以下の場合)で仲裁委員会委員長が決定した場合。

The sole arbitrator shall not have the nationality of one of the parties, unless the other party agrees so. In this regard, UCI is considered as party without nationality.
単独調停者は当事者の一人と他の調停者の合意がない限り同一国籍としない。これに関して、UCIは無国籍の当事者とみなされる。

The reference to the “president of the panel” or to the “panel” in the present chapter not only includes the “president of the panel” of three arbitrators respectively the complete “panel” of three arbitrators but also, if applicable, its single member, i.e. the sole arbitrator.

当章における「パネル委員長」あるいは「パネル」についての参照は、3調停人のそれぞれ完全な「パネル」の3調停人の「パネル委員長」だけでなく、該当する場合には、1人のメンバーすなわち単独調停人の場合も含むものとする。

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.014** Any member with a personal interest in a case must withdraw from it.
個人的に利害のあるいかなるメンバーも、関与してはならない。

- 12.3.015** Any dispute concerning the composition of the panel shall be settled by the president of the Arbitral Board or, if it involves his person, by his deputy.
パネルの構成に関するあらゆる論争は、仲裁委員会委員長または、もし彼個人が関与している場合その代理により処理される。

(text modified on 1.01.10).

Introduction and preparation

導入と準備

- 12.3.016** Any matter shall be lodged in a petition including:
UPTCに提起される問題は、以下の事項を含めた申立書として提出しなければならない：

- i) the surname and first name or denomination of the appellant
 - ii) the full address of the domicile or the headquarters of the appellant
 - iii) if need be, the elected domicile to which all communications on the procedure will be sent
 - iv) the purpose of the petition
 - v) the party or parties against whom (which) petition is being brought with his (their) full address(es)
 - vi) the reasons for the petition
 - vii) the appellant's signature
 - viii) a list of enclosures accompanying the petition.
- i) 上訴人の姓・名もしくは名称
 - ii) 上訴人の住居もしくは事務所の住所
 - iii) もし必要であれば、手続きに関する全連絡を送付するために選ばれた住所
 - iv) 申立ての目的
 - v) この申立ての対象となる当事者(単数または複数)およびその完全な住所
 - vi) 申立ての根拠
 - vii) 上訴人の署名
 - viii) 申立てに付随する同封物のリスト.

Items i, ii, iv, v, vi and vii shall be mandatory failing which the appeal shall not be entertained.

i, ii, iv, v, vi viiiは必須項目であり、もし不備の場合は申立ては受理されない。

(text modified on 1.01.10).

12.3.017 The petition shall be addressed to the Arbitral Board and sent to UCI headquarters.
申立ては仲裁委員会に提出され、UCI本部へ送られる。

The UCI secretariat shall send one copy of the petition and enclosures to each accused party.

UCI事務局は、申立書と同封物のコピー一部を、各告訴された当事者へ送付する。

(text modified on 1.01.10).

12.3.018 The president of the panel, or, in case of urgency, the president of the Arbitral Board, shall set the time limits within which the respondent(s) must lodge his(their) response and supporting documents.

仲裁委員会委員長は、被告の回答や支援文書の提出期限を設定する。

Moreover, the president of the panel shall lead the procedure. Where necessary he shall authorise other written exchanges and set the relevant time limits.

さらに、パネル委員長は手続きを指揮しなければならない。必要あれば、他に書面によるやり取りを許可し、適切な期限を設定する。

Memorandums and the relevant supporting documentation submitted after the set deadlines, shall not be taken into account during the discussions, except with agreement of all the parties or decision of the president of the panel.

締め切り後提出された覚書や適当な支援文書は、全当事者の同意がある場合あるいはパネル委員長の決定による場合を除き、審議中に考慮されない。

(text modified on 1.01.10).

12.3.019 Each party shall send its pleaders and supporting evidence, as well as any other communication addressed to the Arbitral Board, to each of the members of the panel and to each other party involved.

各当事者は、その弁論者や支援となる証拠を仲裁委員会に送付すると同様に、各パネルメンバーおよび他の関連当事者に送付しなければならない。

(text modified on 1.01.10).

12.3.020 Any party wishing to have witnesses or an expert examined shall communicate the identity of such persons at the latest in its last pleader. It shall itself look to convening those persons.

証人や専門家の証言を希望する当事者は、これらの人の最新の身元確認を、最後の申立てにおいて伝達しなければならない。これは召喚された人々を見るためである。

In that case, the other parties shall automatically be entitled to have other witnesses or experts examined. If their last pleader has already been lodged, they shall communicate the identity of persons to be examined as soon as possible.

この場合、他の当事者は自動的に他の証人や専門家の証言を得る権利が与えられる。もし最後の申立書が既に提出されていた場合、できるだけ早くこれらの人の身元確認を伝達しなければならない。

12.3.021 The panel may order any investigative measure.

パネルは調査手段を要求できる。

(text modified on 1.01.10).

12.3.022 Should a party waive the presentation of a pleader, an investigative measure or a hearing, it shall make this known as soon as possible.

当事者が、申立ての発表、調査手段や聴取を、放棄した場合、できるだけ早くこのことを知らせなければならない。

Hearing

聴聞

12.3.023 The Chairman of the panel shall determine the place and date of the hearing at which the parties as well as, if need be, experts and witnesses will be heard.

パネルの委員長は、当事者の聴聞の日程と場所を決定し、同様にもし必要であれば、証人や専門家も聴聞される。

The hearing shall be called by fax or by registered letter.

ファックスもしくは書留文書により、聴聞に召喚される。

Should the parties give their consent, a decision shall be rendered without a hearing. Even without such consent and if the circumstances justify it, the panel shall decide to render a decision without a hearing, based on the written documents. The decision shall be made after consulting the parties.

当事者が同意するならば、聴聞会なしで決定が与えられるものとする。そのような同意がなくても、状況がそれを正当化するならば、パネルが書面に基づいて聴聞会のない決定を与えることを決するものとする。この決定は当事者に競技した後になされるものとする。

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.024** In principle, hearings shall take place at the UCI headquarters in Aigle. However, the panel may decide to hold hearings at a different venue. During the hearing the panel may be assisted by a secretary who shall not participate in the deliberations.
原則的に、聴取はエイグルのUCI本部で行われなければならない。しかし、パネルは異なる場所で聴聞会を開くことを決定できる。聴取の間、パネルは、審議に関わらない事務官の支援を受けることができる。

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.025** Hearings shall be public unless otherwise decided by the panel requested by one of the parties.
聴取は、一方の当事者の要求に基づいてパネルにより決定されない限り公開される。

- 12.3.026** Each party shall be entitled to be represented by a lawyer or by any other person of his choice. On request, the representative shall give proof of his authorization in writing.
各当事者は、弁護士あるいは彼が選択した他の人に代理される権利がある。要請により、代表者は彼の委任の証明を書面により提出するものとする。

Each party shall be heard as well as any witnesses and experts summoned.
各当事者は、召喚された証人や専門家と同様に聴取される。

(text modified on 1.01.10).

Non-participation in the procedure

手続きにおける欠席

- 12.3.027** The fact that a party duly notified does not participate in the procedure does not hinder the panel from proceeding. This is particularly the case if the defending party or parties do not file their brief or do not appear.
法的妨害の場合を除き、正式に召喚された当事者が出席しない場合、パネルはその欠席のまま聴取を行い、決定に至ることができる。
然るべく通知された当事者が手続きに参加しないという事実は手続きにおいてパネルを妨げるものではない。もし被告側当事者がそれらの概要書類を提出しないか欠席するなら、これは特有の事態である。

(text modified on 1.01.10).

Decision

裁定

- 12.3.028** The decision shall be handed down as soon as possible after the close of discussions. It shall be adopted by a majority vote.
裁定は、審議終了後可及的速やかに言い渡される。裁定は多数決で採択される。

It shall mention the identity of the members who took part in the deliberations.
審議に参加したメンバーの身元を示さなければならない。

The original of the decision shall be signed by the president of the panel.
裁定の原文はパネル委員長によって署名される。

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.029** The decision shall be dated and explained. However, the panel may announce its

decision immediately following its deliberations and give its explanations later.
裁定は日付が記され、説明される。しかしながら、パネルは、審議後ただちに公表し、後に説明をする。

- 12.3.030** A copy of the decision shall be sent to each party.
裁定事項のコピーは、各当事者に送付する。

The original of the decision shall be lodged with the UCI secretariat. Costs
裁定の原文はUCI事務局に提出しなければならない。

Costs
費用

- 12.3.031** The decision shall mention the cost of the procedure, which include the fees of members of the panel.
裁定には、パネルメンバー費用を含む手続き費用について言及しなければならない。

- 12.3.032** Costs of the procedure established by the Secretary shall be met by the parties according to the assignment established by the panel. The assignment shall mainly take into account the outcome of the procedure but also all the circumstances. A party may be required to contribute to the costs of the adverse party.
事務局により積算された手続き費用は、パネルによる割り当てにしたがい、当事者に課される。割り当ては主として手続きの支出を考慮するが、すべての状況をも考慮する。当事者は対抗する当事者の負担を要求されることがある。

Parties may be asked to pay cash advances at the beginning of or during the procedure. Should the claimant(s) not pay the required cash advances within the set deadline, a final deadline will be set for payment failing that the claim will be considered withdrawn. Should cash advances be required in relation with an investigative measure asked by the parties, the panel shall not proceed to these measures if the cash advances are not paid.

当事者は手続き開始に先立ち、あるいはその最中に現金での前払いを支払うように要請されうる。原告が前払金を設定された期限内に支払わない場合、支払いのない場合は要求が取り下げられたとみなされるものとして、最終期限が設定される。前払金が当事者に求められた調査方法との関係で必要とされるなら、もし前払金が支払われなければ、パネルはこれらの方法を進行しないものとする。

(text modified on 1.01.10).

Procedural language
手続きの言語

- 12.3.033** The petition shall be written in French or English. The language of the petition shall be the language in which the proceedings are conducted, except by agreement between the parties or decision by the panel. All procedural documents shall therefore be written in that language, failing which they shall be invalid.
申立書はフランス語または英語で書かなければならない。申立て言語は、当事者間で同意がある場合あるいはパネルにより決定された場合を除き、手続きが行われる言語とする。したがって全ての手続き文書はその言語で書かなければならず、そうでない場合は無効になる。

(text modified on 1.01.10).

- 12.3.034** The panel may order the translation of documentary evidence written in any other

language than French or English.

パネルは、フランス語または英語の他の言語で書かれた証拠文書の翻訳を要求することができる。

(text modified on 1.01.10).

12.3.035

During hearings, the parties may use a language other than the procedural language as far as they meet the costs of the interpretation.

聴聞の間、当事者は通訳の経費を負担する限り、手続き言語以外の言語を使用することができる。

(text modified on 1.01.10).

Appeal

上訴

12.3.036

The decisions of the Arbitral Board are subject to an appeal to the Court of Arbitration for Sport in Lausanne (CAS). The appeal must be lodged within thirty days of the receipt of the decision and the reasons for it.

仲裁委員会の決定はスポーツ仲裁裁判所(CAS)への上訴を仮定する。上訴はその裁定とその理由を受領してから30日以内に行わなければならない。

(text modified on 06.04.05; 1.01.10).

Chapter IV

第 IV 章 [chapter abrogated on 1.01.10]